

Der stumme Ratsherr von Wilhelm Heinrich Riehl
『無言の議員』 関口存男 註 (Anmerkungen von Tsugio Sekiguchi)

41.

Der Rat aber kam(1) doch stark in Verlegenheit, was er mit dem gefangenen solmsischen Dienstmann anfangen(2) solle.

Den Arm in der Schlinge,(3) konnte Meister Richwin schon am nächsten Tage der Sitzung beiwohnen,(4) in welcher über den kitzlichen(5) Fall verhandelt ward.(6) Alle Ratsleute waren gewaltig aufgeregt, nur Thasso lag in behaglichster Ruhe unter dem Stuhle, als gehe(7) ihn die Sache gar nichts(8) an. Und doch(9) ging(10) es ihm an den Kragen und er fand(11) wenig(12) Fürsprecher.(13) So(14) sehr man ihm als(15) dem stummen Ratsherrn gewogen(16) war, schien es doch, als ob man ihn diesmal der großen auswärtigen(17) Politik(18) opfern müsse.

(1) in Verlegenheit kommen = in Verlegenheit geraten (困却に陥る、思案に暮れる、困る)。

(2) **anfangen の一用法**

何々をそうしたら好いか、何々をどう取扱う、どう始末する、という事を etwas mit etwas anfangen と云う。大抵「知らない」という文章に附くのと、sollen を用いるののが特徴である。ich weiß nicht, was ich damit anfangen soll. (僕はそれをどうしたら好いか見当が附かない、始末に困る、取扱いに窮する) ich weiß nicht, was ich mit deinem guten Rat anfangen soll. (御忠言は忝[かたじ]けないが、その御忠言の使い途がござらぬ)。

(3) Schlinge, f. は schlingen (捲く)から来たもので、吊腕帯の事である。普通の繃帯は Verband という。

(4) beiwohnen は英語の assist (参加する、列席する、臨む)-----sich an der Sitzung beteiligen と云っても好い。

(5) kitzeln (擽[くす]ぐる) から来た形容詞。腫物にでも触るように、極く用心をして取扱わないと、忽ち誰かを怒らせると云ったような heikel (際どい) bedenklich (陰悪な) delikat (英語の所謂デリケート)な問題を ein kitzlicher Fall, eine kitzliche Angelegenheit と云う。

(6) **werden の過去形 [古] ward [新] wurde**

ward は wurde と同じ。-----此の文の如き、第二巻 117 に述べた語法に於ては、es 以外のものが前に来るとか、副文章になって接続詞なぞが前に立つと、主語の es を省く事がある。

(7) einen angehen (或人に関係がある、或人に係わりがある)という熟語。

(8) **nicht と云いそうな時に nichts を用いる場合**

nichts = in nichts (何事に関しても) in keiner Beziehung (如何なる点に於ても)-----日本語の感じから考えると此の nichts は nicht の方が好きそうに思われるが、或種の動詞にあっては必ず nichts を使う事に決まっている。此の angehen の外には taugen (役立つ、足しになる)なぞが一例である。nichts taugen = zu nichts taugen (何の足しにもならぬ、駄目だ、-----転じて、怪しからぬ)-----これは希臘の uden [nichts, nothing] が nicht [not] の意に用いられるのと同系統に属する、印欧語一般に通ずる現象である。

(9) und doch [英語の and yet] = ところがどうして。

(10) es geht einem an den Kragen (それが或人の襟元に迫る、即ち、首に係わる一大事である、生死を決する問題である)は非人称熟語。-----Kragen (襟、カラー)というのは襟首の事、即ち Hals, m. (頸部)に対する Metonymie (換え言葉)である。また普通は es geht mir an den Hals と云う。

(11) finden = haben.

(12) wenig に関しては第四巻 397. -----wenig は普通格語尾を採らずに用いる。(viel, 多くの、も同様)。

(13) für が賛成、加担を意味し wider, gegen が反対、不賛成を意味する事は第三巻 239 で述べた。-----Widersacher (反対党、敵)が多くて Fürsprecher (弁護者)が少なかったの

である。

(14) so と形容詞 (副詞) とが先頭に立って、その文が副文章になると、「認容文章」なるものが出来ることは第四巻 299 で述べた。

(15) 第四巻 309.

(16) これは過去分詞ではない。hold, zugeneigt (好意を寄せたる) と同じ形容詞である。(第四巻 375. 過去分詞の純形容詞化)。

(17) 現代語では Außenpolitik (外政) と云って Innenpolitik (内政) と相対している。

(18) **-ik の語尾の際の発音**

Politik [発音 ポリテイク]-----一般的規則としては、-ik の語尾の時には、その一つ前にアクセントがあって、同時に綴が長いのが例である。

Grammatik 文法 [グラムマーティック]

Logik 論理 [ローギック]

Aesrhetik 美学 [エステーティック]

Botanik 植物学 [ボターニック]

ところが、数個の例外がある。

Kritik 批評 [クリテイク]

Musik 音楽 [ムービーク]

Politik 政治 [ポリテイク]

また Mathematik (数学) の場合には、その両方ともがあって、まぎ判然ときまっていない。

42.

Es(1) hauste(2) nämlich zur Zeit(3) (1372) der böse(4) Ritterbund(5) der "Sternen"(6) so arg(2) in den Nachbargauen,(7) daß man in Wetzlar im stillen(8) sich rüstete zum offenen Kampfe.(9) Die Sterner aber zählten gar viele Grafen, Ritter und Herren zu ihren Genossen, die Reichsstadt hingegen(10) hatte wenig Freunde und es kam ihr sehr überquer,(11) gerade zu dieser Frist(12) einen so kriegstüchtigen Nachbarn wie den Grafen Johann von Solms zu erzürnen, von(13) dem noch unbekannt war, ob er für oder wider die Sterner Partei(14) nehmen werde.

(1) 第三巻 273.

(2) hausen だけならば、住居する、家政を執る世帯を持つ、切り廻す、経営する、の意であるが、それに schlimm, arg (ひどく)等の副詞がつくと、暴威を逞しくする、乱暴狼藉を働く、荒れる、荒らす、猖獗を極める事になる。sein Wesen treiben, sein Unwesen treiben, arg wirtschaften 等とも云う。いずれにしても経綸する、営む (hausen, wirtschaften) という概念の這入る所が特徴である。Pfui! was ist das für eine Wirtschaft! (ひゃあ! この体たらくは何とした事だ!) Gott weiß, wie er dort gehaust hat! (あいつがあちらでどんな事をしてかして来たかは蓋し思い半ばに過ぐるものがある。) Man sieht, hier haben mindestens ein Dutzend Kinder ihr Wesen getrieben. (一目して解る通り、此処は少なくとも一打位の子供が荒して行ったのだ。)

(3) zur Zeit = zu dieser Zeit, damals (当時)。

(4) böse = schlimm, 厄介千万な、悪性の、始末に悪い、手のつけられぬ。

(5) 此の当時は Reich (帝国)の威信が薄くて、至る所武家達が独力で諸般の問題を解決せんと試みたために勢い Faustrecht (武力解決権)が行われ、内乱が絶えず、遂に量見の悪い大小名共は Raubzüge (掠奪遠征)や Wegelagern (待ち伏せして隊商を掠奪すること)を以て商売とするに至った。其処で商業都市は例の Schwäbischer Städtebund (シュバールベン都市同盟)なるものを結んで、常備軍を組織してこれらの Raubritter (追剥武士)どもに対抗する同盟を諸方で造った。その主なものは Schlegler, Löwen- und Hörnerbund, Sternenbund, die Gesellschaft von Sankt Wilhelm 等である。

(6) 上記の Sternenbund (星辰同盟)に属する武士達。

(7) Gau, m. Gäu, m. [pl. --e] は郡または州に相当する昔の行政管轄である。今では古めかしく云おうとする時にしか用いない。den deutschen Gauen = in den deutschen Provinzen.

(8) im stillen = insgeheim (窃[ひそ]かに) 熟語。

(9) 此の文章は正規の語順にすると daß man sich in Wetzlar im stillen zum offenen Kampfe rüstete.

(10) hingegen = dagegen.

(11) einem überquer kommen = einem ungelegen kommen (或人にとって都合悪くなる、番狂わせとなる、障害となる)。überquer は、「横切って」という形容詞、副詞である。単に quer と云っても好い。たとえば自動車が進もうとすると横から荷車が出て来て行方を直角に阻んでしまう。すると [ein Lastwagen] kam quer über den Weg, kam dem Auto überquer,überquerte den Weg, kreuzte das Auto, kam dem Auto in den Weg などと云う。みな阻止する (hemmen) 邪魔する (stören) の意である。

(12) zu dieser Frist = zu dieser Stunde, zu diesem Zeitpunkt, in diesem Augenblick.

(13) von 以下の文に就ては第四巻 432. -----dem の次に es が省かれている。

(14) Partei nehmen (党を採る、すなわち態度を決する、旗印を鮮明にする。)

43.

Als daher ein Ratsherr dartat, (1) der Forstwart sei im Rechte gewesen, (2) nickten manche Köpfe bejahend, (3) und als er hinzufügte, auf (4) Begehren des Grafen dürfe man sich nicht weigern, den Jäger freizugeben und den Hund auszuliefern, fiel ihm stracks (5) die Mehrzahl (6) zu, und etliche (7) meinten, (8) Thasso habe vordem schon Unfug (9) genug verübt, (10) man dürfe sich nun (11) doch nicht vollends (12) noch den Solmsen durch ihn auf den Hals (13) hetzen lassen.

(1) dartun = erklären, auseinandersetzen (説明する、開陳する、具述する) -----darlegen も同意であるが、これらの dar- という前綴は da と同意で、みな人の「眼前に」「ありありと」という意を持っている。

(2) im Rechte sein = recht haben. (もつともである、正しい、間違っていない、正当である)。これらの熟語の現在完了が recht behalten (in seinem Rechte verbleiben) の現在に当ることは既に述べた通り。

(3) ja から来た動詞。反対 (Antonym) は verneinen (否定する)。

(4) 此の auf が註 40 の 10 で問題になった「.....に応じて」の意の auf である。

(5) stracks = augenblicks, sofort. (即座に)。

(6) Mehrzahl = Mehrheit, Majorität. (多数) その Antonym は Minderheit, Minorität (少数) -----多数決の事を Mehrheitsbeschluß, m. と云う。

(7) etliche = einige. (二三の人々、一部の人たち)。

(8) meinen は単に「思う」ではなく、意見を吐く、「斯く斯くの意見である」(der und der Meinung sein) ことを云う。単に思うならば dachten bei sich, sagten zu sich selbst と云う。

(9) Unfug = Unart (不始末)。

(10) **単に「為す」を意味する諸種の動詞**

なす (machen) 行う (tun) に相当する字がかなり多い。次のような動詞は特によく記憶して置く必要がある。(そのどれを用いるかは、それに伴う名詞によって慣習で決まっている。)

[eine Verbeugung] machen.	[お辞儀を] する
[einen Sprung] tun, machen.	[跳躍を] なす
[einen Einfluß] ausüben.	[影響を] 及ぼす
[Gerechtigkeit] üben.	[義しきを] 執り行う
[Schaden] zufügen.	[危害を] 加える
[Widerstand] leisten.	[抵抗を] 試みる
[seine Arbeit] verrichten.	[自分の仕事を] やつてのける
[einen Diebstahl] begehen.	[窃盗罪を] 犯す
[böse Taten] verüben.	[悪事を] 働く
[Handel] treiben.	[商売を] 営む
[Krieg] führen.	[戦争を] なす
[ein Urteil] fällen,	[判決を] 下す
[eine Klage] erheben.	[訴訟を] 起す

[eine Revision] vornehmen [改訂を] 試みる

(11) nun 此の際 doch nicht まさか vollends あるまい事か noch 剩[あまつ]さえ。-----斯う云う細かい助詞的なものが沢山重なる時には特に一字一字の意味をはっきり考える必要がある。

(12) vollends = sogar.-----vollends noch = sogar noch. (剩さえ、搗[か]てて加えて、あろう事か、あるまい事か、.....等に至っては、況[ま]してや.....に至っては。)

(13) sich..... auf en Hals で auf seinen Hals の意になる事は第四卷 416. -----Hals, m. (頸っ玉) は、何でも荷厄介なものがのし掛かる場所となっている。etwas auf dem Halse haben (或物をしよい込んでいる、或物に悩まされている) jemandem auf dem Halse liegen (或人の厄介になっている、或人を散々悩ましている) jemandem jemanden auf den Hals schicken, hetzen. (或人に或人をけし掛ける、或人の方へ或人の鋭鋒を転ぜしめる、押し附ける、廻わす)。

44.

Thasso blieb ganz ruhig und schaute nur fragenden Auges (1) um sich, als er seinen Namen nennen hörte. (2) Sein Herr aber erhob sich. Er sprach:

"Ist Graf Johann, der schlaue Fuchs, (3) für (4) uns, so wird er sich um des Hundes willen (5) nicht gegen uns kehren; (6) ist er wider uns, so gewinnen (7) wir ihn auch nicht mit einem geschenkten Hund. (8) Der Mann kennt seinen Vorteil und schaut (9) nach ganz anderen Dingen als nach Hirschen und Hunden. Soll die Verletzung des Wildbannes (10) gesühnt (11) werden, (12) so erbiere (13) ich mich, den dreifachen (14) Wert des Hirsches und Hundes in gutem (15) Gelde zu erlegen. (16) Den Hund aber liefere ich keinem Menschen aus; (17) eher (18) ersteche (19) ich das Tier auf der Stelle. Ihr wißt nicht, was ich dieser unvernünftigen (20) Kreatur (21) Gottes (22) schulde, (23) die zugleich sichtbar Gottes Werkzeug (24) gewesen ist. Wenn Gott nicht will, so bekehren uns seine heiligsten (25) Prediger nicht, und wenn er will, so bekehrt uns ein Hund. Dieser Hund hat Ordnung meinem Geschäfte gebracht, Zucht meinen Kindern, den Hausfrieden meiner Frau; er hat mir den Weg gezeigt zu meinen Freunden und Zunftbrüdern, den Weg zur Kirche und den Weg zum Rathaus; **indem ich den Hund zu erziehen glaubte, erzog der Hund vielmehr mich.** Das hat mir meine Hausfrau oft gesagt, und ich achtete (26) es als einen artigen (27) Spaß; jetzt, da (28) ihr mir (29) meinen Hund nehmen wollt, erkenne ich mit einem Male, (30) daß es bitterer (31) Ernst gewesen ist."

(1) fragenden Auges の形については第四卷 329. -----ニ格の語尾 -en に就ては第一卷 98.

(2) 此の文の構造に就ては第三卷 255.

(3) 西洋でも狐はやはり狡猾な動物となっている。オランダの Tierfabel (動物寓話) の Reineke Fuchs はゲーテが詩に取り扱ってもいるし、また我国にも既に「狐の裁判」と称して紹介されている。それに反して古狸なぞと云う狸 (Dachs) は余り知られていない。斯う云う事は国情によって随分違うものである。

(4) für にういては、次の gegen, wider と共に既に述べた。(第三卷 239.)

(5) um.....willen. (第三卷 232)

(6) sich gegen einen kehren = sich gegen einen wenden. (敵対する、刃向う)。

(7) jemanden gewinnen (或人を得る)とは jemandes Herz gewinnen (或人の心を得る)または jemanden zum Freund gewinnen (或人を味方に獲得する)の意。

(8) mit einem geschenkten Hund = durch Schenken eines Hundes に対する Hypallage (転倒語法)である。Hypallage に就ては本巻の註 14 の 2 で詳述した。

(9) nach etwas schauen (顧る、即ち注意を向ける、目差す、狙う)-----er schaut nach ganz anderen Dingen = er hat es auf ganz andere Dinge abgesehen ; er richtet sein Augenmerk auf etwas ganz anderes ; er hat etwas ganz anderes im Sinne ; er kümmert sich um etwas ganz anderes. (彼の男は全然眼の付け所が違ふ、関心の対象が全然別個の方面に在る。)

(10) Wild bann, m. Wild は野獣、Bann は禁制の事。-----禁権、即ち或る区域に於ける狩猟の独占権を云う。

- (11) sühnen = büßen, wieder gut machen. (償う、元通りにする)。
 (12) 受身の形で云ってあるのを能動形に直すとすれば Wenn man will, daß ich die Verletzung des Wildbanns sühne, so (sollen と wollen との関係に就ては第三卷 248 及び 249.)
 (13) sich zu etwas er bieten とは、自分から進んで或事を為すべく申し出る事。即ち das Anerbieten (好意的提供)をする事。
 (14) -fach の語尾に就ては第四卷 348。
 (15) das Geld ist gut と云う際は、金貨等の重量が正規な事を云う。昔は金貨等を授受する際には一々秤に掛けたり、石の上へ落として音を聴いて質をためしたりしたものである。gutes Geld = Geld von tadelloser Qualität (品質に於て申し分なき貨幣) 仏語 monnaie de bon aloi.
 (16) erlegen = zahlen, bezahlen (支払う)。
 (17) ausliefern 所謂「身柄を引渡す」という際の「引き渡す」である。大抵自分が匿っていた犯人などを官憲の手に引渡すことを云う。
 (18) eher は「その前に先ず」の意で、転じて「それ位ならむしろ」の意になる。即ち eher als daß ich den Hund ausliefere. (犬を引渡す位なら、犬を引渡すよりはむしろ)。
 (19) **er- は「得る」(エル) なり**
 er- の前綴は、何でも目的を達成する事を意味し、従って「殺す」ことになる。洒落ではないが、er- は「得る」だと思えば好いわけである。

目的達成の er-	
reichen [英 reach] 届く	erreichen 達成する
bitten 願う	erbitten 願って手に入れる
schmeicheln 諛[へつら]う	erschmeicheln 諛って捲上げる
jagen 狩る	erjagen 涉猟して獲得する
trotzen 頑張る	ertrotzen 頑張ったお陰で手に入れる
eilen 急ぐ	ereilen 急いで追い附く
「死ぬ」「殺す」の -er	
schießen 射る	erschießen 射止める
schlagen 打つ	erschlagen 撲ち殺す
tränken 飲ます	ertränken 溺らせる
trinken 飲む	ertrinken 溺死する
stechen 刺す	erstechen 刺し殺す
[稀]	erdrosseln 絞め殺す
[稀]	ersticken 窒息する
[稀] würgen	erwürgen 絞め殺す
legen 横たえる	erlegen 斃[たお]す
liegen 横たわる	erliegen 斃れる
hängen 懸ける	sich erhängen 縊死[いし]する
frieren 凍える	erfrieren 凍死する

(20) unvernünftig. (理性を備えざる、浅間しき) 昔の哲学者が人間を定義する時に大抵 ein mit Vernunft begabtes Wesen (理性を具備する存在) と云ったもので、獣類から区別する際には此の Vernunft なるものが唯一の Kriterium (識別点)になる。

(21) **Kreatur, Geschöpf 造化、創造物、生物。**

Kreatur (英語 creature) は独逸語の Geschöpf (創造物) にあたる。広義に取れば凡そ神の創造 (schaffen 古形 schöpfen) したる天地の森羅万象、木石禽獸総体を指し、少し狭義に解する時には生物 (Lebewesen) を指し、もっと狭くなると人間を指す。如何となれば人間が das Geschöpf kat'exochen (造化の粹、万物の精華) だからである。-----Kreatur Gottes と云うと、神意の儘なる存在、神ながらの畜類とでも云った様な潤色が加わって来る。

(22) Gott に冠詞を付けない事は第一卷 50 で述べた。

(23) schulden = verdanken, verschulden, schuldig sein, zu danken haben. (.....に負う、,,,,,,

に恩あり)

(24) 神の道具であったというのは、Vorsehung [英語の providence, 天意、神意、摂理] の顕われであったの意。偶然な事柄の裡に或種の Zweckmäßigkeit (合目的性) Weisheit (叡智、先見の明) が隠れていた事に気が付くと、それを称して Gottes Finger (神の指、神の戒め) Gottesfügung (神の引き合せ) Vorsehung (天道) と云うのである。

(25) 最高級は、別に selbst, auch, sogar (.....すらも)等が附かなくても、前後の文脈からして「最も.....なるものすら」の意になる事が多い。日本語でも「一番意気地のない彼すらもが此の通りだ」なぞと云う代りに「一番意気地のない彼が此の通りだ」と云った方が力強くなる。

(26) etwas als etwas achten = etwas für etwas halten, als etwas ansehen (或事を或事と見なす。或事を以て或事と為す。)

(27) artig (愛想の好い、höflich) は unartig (失礼な、unhöflich) の代りに用いた反語 (Ironie)である。-----たとえば Das ist eine schöne Geschichte! (それは飛んでもない話だ) Warum nicht gar! (滅相もない、どう仕[つかまつ]って) eine saubere Person. (ひでえ野郎)。

(28) da = wo.

(29) nehmen に伴う mir は奪格 (又は離格)-----第四卷 419.

(30) mit einem Male = auf einmal [英語 at once] plötzlich (忽ち)。

(31) bitterer Ernst は、前の Spaß (冗談) に対して云うので、嬢が失敬千万な冗談口を叩くと思っていたら、冗談どころか、本当にそうだった、と云う訳である。「苦い」は考えないで、「全くの事実」という熟語だと思えば好い。現今は bitter ernst という。

45.

Diese wenigen Worte nur sprach Meister Richwin, aber er sprach sie mit feuchtem Auge, und Thasso, der seines Herrn Bewegung(1) sah, erhob sich langsam, rührte ihn leise mehrmals mit der breiten Vordertatze(2) an und leckte ihm die Hand, als wolle er den Bekümmerten trösten.

Es war ganz stille(3) geworden im Ratssaal; man konnte die Atemzüge hören.

Da streckte der Ratsdiener den Kopf zur Türe herein und meldete(4) einen Boten des Grafen von Solms. Die Bürger erschraaken(5) und ahnten Schlimmes.(6) Um(7) so überraschender klang die Botschaft.

(1) Bewegung = Gemütsbewegung. (亢奮)。

(2) 広いから Tatze (元来は獅子、熊等の前肢) と云ったので、本当は Pfote, f. Pfötchen に過ぎない。

(3) stille = still と同じ。

(4) melden は、案内を通ずる、来客を知らせる事で、人間を四格にして用いる。たとえば訪問に行つて、女中なぞに Ist Herr A zu sprechen? (A君に面会できますか?)と云うと、女中は多分 Wen soll ich melden? (どなた様と申し上げますか?)と云つて問い返すに違いない。

(5) erschrecken, erschrak, erschrocken [現在は ich erschrecke, du erschrickst 等になる。-----第二卷 121] は「驚く」と云う自動詞で、erschrecken, erschreckte, erschreckt は「驚かす」と云う他動詞。

(6) etwas Schlimmes と略同意。-----ahnten nichts Gutes. (第二卷 185.)

(7) je..... um so.....

je.....desto..... と云う対照的接続詞に就ては、第二卷以来の読本でも、また第四卷 397, 308 でも述べられた筈であるが、それと同じのに je..... um so..... というのがある。ところが je の方を省いて um so のみを用いる事がある。その場合は、先行の文の中に、je 以下に相当するものが含まれているのである。此の文を完全に云うと、Je schlimmer ihre Ahnungen waren, su so überraschender klang jetzt die Botschaft. (彼等の予感が不吉であればあつただけ、今度は報告が益々意外な感じを与えた)となる。結局 um so は日本語の「それだけ益々」「だからこそ益々」または単に「それだけ」という言い廻しに相当する。つまり darum eben klang die Botschaft überraschend (丁度そのために報告が以外にひびい

た) と云うのと先ず同じである。

46.

Der Graf hatte mit Bedauern(1) vernommen, daß sein Dienstmann einen Wetzlarer Bürger auf(2) so geringfügigem Anlaß geschlagen, ja(3) verwundet habe. Doch bat er, man möge (4) um guter Nachbarschaft willen(5) den Forstwart wieder freigeben, er – der Graf – mache (6) seinerseits ja(7) auch von dem verletzten Wildbann(8) kein weiteres Aufheben,(9) und damit die Stadt erkenne, wie freundlich er gesinnt,(10) so schicke er dem hohen(11) Rate anbei(12) einen Hirsch, den er selber erlegt habe und der mindestens ebenso gut sei, als der von dem Hunde gejagte und nicht erlegte, nebst(13) einem Fäßlein Bacharacher,(14) damit auch der Trunk zum Schmaus nicht fehle.(15)

- (1) mit Bedauern = zu seinem Leidwesen, zu seinem großen Schmerzen. (結果の副詞-----第四卷 331.)
- (2) auf は Anlaß につく慣用の前置詞である。auf meinen Anlaß. (私の動議に発して) 等。
- (3) ja. = ja sogar, ja sogar selbst (それどころか、剩[あまつ]さえ)。
- (4) 第三卷 209.
- (5) 第三卷 232.
- (6) 間接話法。第三卷 210. 及び 199, 200, 201.
- (7) 文内に介在する ja は、文意に特に念を入れて、既に疑を容れる余地がないまでに明瞭である可き筈の事として述べる時に用いる。
- (8) von dem verletzten Wildbann は von der Verletzung des Wildbanns に対する Hypallage (転倒語法)。
- (9) von etwas kein Aufheben machen (或事に就て別段取り立てては云わない、事を荒立てない、問題にしない)。-----kein weiteres Aufheben machen = weiter kein Aufheben machen. weiter は、「なおそれ以上に突っ込んで」、「これより以上」「なおも突き進めて」「なおそれ以上に亘って」-----つまりこれ以上割り込んだ詳しい詮議立ては仕[つかまつ]らぬ、の意。
- (10) gesinnt は形容詞で、Gesinnung (量見、気持、心構え、所存、意嚮)を持っているの意。freundlich gesinnt = freundliche Gesinnung haben (好意を抱いている)。-----勿論 gesinnt の次には sei が省かれている。-----これと同じ様な gewillt (意志を持った) という形容詞もある。
- (11) hoher rat と云ったのは敬意を表せんがため、こう云う hoch (第一卷 94) は日本語の「貴.....」に当る。
- (12) anbei (手紙に添えて) は現今でも用いられる書簡体の用語。
- (13) 第三卷 233.
- (14) Bacharach という地名に -er を附したもの。つまり Bacharacher Wein. -----Tokaier (トカイ酒) Shampagner (三鞭酒) 等も同じ構造である。
- (15) つまり、鹿を肴にして飲んで呉れという事。

47.

Die Ratsherren waren starr(1) vor freudigem Staunen, da statt des gefürchteten Donnerwetters plötzlich so heller Sonnenschein über sie hereinbrach. Sie sagten dem Boten manch(2) artiges(3) Wort und beglückwünschten(4) den Meister Richwin samt(5) seinem Thasso. Der Meister aber erhob seine starke Stimme, den durcheinanderwirbelnden Redeschwall(6) laut übertönend,(7) und bat, daß man vor erteilter(8) Antwort den Boten noch einmal abtreten(9) lassen und ihm(10) auf(11) wenige Minuten Gehör schenken(12) möge.(13)

- (1) wie erstarrt (凝固した如く) wie versteinert (化石した様)。
- (2) manch は、「色々」と又は「一にして止まらざるの意。その次の形容詞が強変化 (第一卷 100) して、manch 自身が無語尾になるのが普通。manches artige Wort と言ったって構わないわけである。

- (3) artig = höflich (丁寧な)-----artiges Wort, Artigkeiten. (お世辞)。
 (4) einen beglückwünschen = einen Glück wünschen, einen komplimentieren, gratulieren 壽 [ことほ]ぐ、祝辞を呈する、おめでとうと云う。
 (5) **前置詞 samt, mitsamt**
 samt [三格支配前置詞] は、「.....をも引ってくるめて」「.....諸共」「.....ぐるみ」で、普通の mit とは一寸違う。茲では Richwin と犬とを一把一からげに云った滑稽が含まれているのである。もっと滑稽化すると mitsamt とも云える。こういう時には言葉が大袈裟なほど面白くなる。
 (6) Schwall, m. (澎湃たる氾濫、漲[みなぎ]り、大洪水)-----Redeschwall は、多数の人間がみんな一斉に雄弁にまくし立てたために生じた Tohuwabohu (がやがや)の事を云うので、雄弁の洪水とでも云えばよかろう。実際は一人の人間の滔々たる雄弁、所謂千言万語をも Redeschwall と云うのだが。
 (7) über- なる前綴は、往々にして「.....し破る」「.....し負かす」の意を与えると同時に、動詞を四格支配にする。(然る時は非分離である) ragen 聳える (自動詞) etwas überragen (或物を凌駕する)。
 (8) Antwort erteilen は「返答を与える」-----vor erteilter Antwort = vor der Erteilung der Antwort に対する Hypallage (転倒語法)。
 (9) abtreten は「その場を外す」「座を外す」「次に退く」-----尾籠な話だが便所へ行く事も abtreten と云い、便所を der Abtritt と云う。
 (10) ihm は Richwin 自身を指す。
 (11) auf wenige Minuten = 只今から数分の予定での意で、つまり「しばらく」。
 (12) jemandem Gehör schenken (或人に耳を貸す、傾聴する)。-----日本人はけちで「貸す」と云うが、ドイツ人は「贈る」という。
 (13) mögen が「云々する様に」の「様に」に当る事は文法で述べた。

48.

"Mißtrauet(1) den süßen(2) Worten des Grafen!" rief er. "Hätte er uns seinen Zorn entboten,(3) ich(4) würde nicht erschrocken sein, aber da er uns seine Huld(5) entbietet, erschrecke ich. Der Graf schenkt uns seinen Hirsch nicht umsonst.(6) Wir bedürfen(7) des Grafen nicht; sein Vetter, der Braunfelser(8) Otto und Landgraf Hermann von Hessen sind uns bessere Bundesgenossen. Graf Johann aber bedarf unser.(9) Und hat er uns erst(10) am kleinen Finger, so hat er uns auch ganz.(11) Thasso, Thasso! du schaffst(12) uns großes Leid, nicht weil du jenen solmsischen Hirsch ins Wetzlarer Feld,(13) sondern weil du diesen (14) Hirsch in die Wetzlarer Ratsküche(15) jagtest! Ich beschwöre euch, werte Freunde, lehnet das Geschenk freundlich ab, fordert unser Recht und gebt dem Grafen das seine.(16) Schicket den Hirsch zurück und behaltet den Jäger, bis der Graf des Dienstmannes Übermut nach(17) der Ordnung sühnen will -"

- (1) jemandem trauen (或人に信用する)の反対。----- -et の語尾は Ihr に対する命令法 (第四巻 362.)
 (2) süß 甘き。日本語の「甘言」その儘である。
 (3) entbieten = mitteilen (伝える)。
 (4) ich würde は変則的で、würde ich が此の際正しい筈であるが、一たいに二つの文を強く対立せしめようとする際には、たとえ副文章の次に来る主文章でも倒置法 (第二巻 132)を行わない事がある。つまり両方とも主文章 (第一巻 88)と見なすのである。此の場合も Hätte er uns seinen Zorn entboten? nun gut ! ich würde nicht erschrocken sein. (若し彼が憤怒の意を表して来たとするれば、よろしい、私は決して愕ろきはしなかつたろう)と考えれば解る。
 (5) Huld = Wohlwollen, n. 好意 Gunst 寵愛 Gnade 慈[いつく]しみ、恵み。-----da er uns huldigt と云っても好い。
 (6) umsonst (徒らに、ただで、無料で) = unentgeltlich, ohne Entgelt (無償で)-----日本語でも「ただでは.....せぬ」と云う。さあればこそ此の伯爵の事を前に der schlaue Fuchs と呼んだのである。

- (7) des Grafen とニ格になっているのは *bedürfen* が二格支配であるため。
 (8) Braunfels に -er (第四巻 357) が附いたもの。
 (9) unser は wir のニ格 (第二巻 135) -----*bedürfen* は二格支配 (動詞の二格支配に関しては第二巻 137)
 (10) wenn.....erst は「.....したが最後」という慣用形式。(wenn については第一巻 73)
 (11) 有名な仏国の寓話作家ラフォンテーヌ (La Fontaine) も其の「獵犬とその仲間」 (La lice et sa compagne) で同じ様な事を云っている。

彼等にももの的一步でも地歩を占めさせて見ろ、
 その一步はやがて四歩となり五歩となろう。

[Laissez-leur prendre un piedchez vous,
 Ils en auront bientôt pris quatre.]

指の名

der kleine Finger は小指で、一名 Ohrfinger とも云う。(拇指 Daumen, m. 人差指 Zeigefinger 中指 Mittelfinger 薬指 Ringfinger) -----haben = fassen, zu fassen kriegen つかまえる。

- (12) schaffen = bringen (もたらす) -----三要形は schaffen, schuf, geschaffen (創造する) と区別して schaffen, schaffte, geschafft である。
 (13) Feld の次に jagtest が省略されている。
 (14) 此の鹿と云うのは、即ち気の許せない伯爵の贈物たる、現在眼の前にある鹿を指す。羅馬の詩人 Vergilius が其の詩篇 Aeneas に於て Troja の祭司 Laokoon をして叫ばしめている次の文句はよく斯う云う時に引用される名句である。(拉丁語)

Timeo Danaos, et dona ferentes.

我希臘人を怖る、況んや贈物を賚[もたら]す希臘人に於てをや!

此の訳は少しわざと尖らせた訳であるが、要するに温和な態度を取って来る敵が一番油断がならないという事を云うのである。

(15) Lativa 搬動詞

- これが第四巻 430 で説明した搬動語法で、jagen は版動詞 (Lativum) と私が命名したものである。-----Ratsküche は Rathaus (市会議事堂) の Küche (料理場) である。
 (16) sein (物主代名詞) が此処では形容詞的に用いられている。das seine は sein Recht の代り。-----聖書の Gebt dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist. (カイゼルの物はカイゼルに与えよ、神の物は神に与えよ。) になぞらえたもの。
 (17) nach は「,,,,,に従って」と云う意の nach.-----ordnungsgemäß (合法的に、踏む可き手順を踏んで、筋道を立てて) の意。つまり、来るなら堂々と玄関から来い、Nur keine Hintertreppenpolitik! (勝手口外交はお断り) という訳である。

49.

Hier unterbrachen die anderen den Redner und hielten ihm vor,(1) er treibe(2) seinen Groll wegen(3) des leichten Hiebes doch(4) zu weit, daß(5) er nicht einmal(6) durch so viel Güte zufrieden zu stellen(7) sei.(8)

Meister Richwin aber erwiderte: "Spräche(9) ich für(10) mich, ich wäre wohl(11) der Zufriedenste(12) mit(13) des Grafen Vorschlag, vorab(14) wegen meines Hundes. Aber ich rede hier als Ratsherr der Reichsstadt und sage:(15) Fordert unser Recht und gebt dem Grafen das seine: dem Grafen ist der Hund verfallen, weil er seinen Wildbann durchbrochen;(16) uns ist der Forstwart verfallen, weil er unseren Burgfrieden(17) verletzt hat. Aus Furcht vor dem Zorne des Grafen wollte ich diesen Hund, meinen treuesten Freund, nicht ausliefern, aber aus Furcht vor des Grafen Freundschaft liefere ich ihn aus.(18) Vorhin, da ich als des Hundes Anwalt(19) sprach, hätte ich weinen mögen(20) über das arme Tier; jetzt spreche ich als der Anwalt unserer Gemeinde,(21) und da möchte ich noch viel bitterere Tränen(22) weinen, nicht über den Hund - was(23) kümmert mich der !(24) - sondern über das heranschleichende Verderben(25) meiner armen Vaterstadt!"

- (1) einem etwad vorhalten = vorwerfen 或人に或事を非難する。
 (2) zu weit treiben (やり過ぎる) という熟語。
 (3) wegen des leichten Hiebes は、前の seinen Groll に掛かる附加語 (Attribut) である
 と云う。即ち「彼は彼の恨を軽い打撃のために極端化する」ではなくて、「彼は高いが軽
 微な打撃の故の恨みを極端化し過ぎる」である。

(4) **doch 「どうも.....」**

doch は「どうも」である。これまでは大抵「矢張り」と訳し慣らして来たが、此の際
 でもそれで意味が通じない事はない。「どう考えて見てもやはり」と云う「やはり」で
 ある。-----故に此の doch はよく非難の文の中に用いられる。Das ist doch zu stark ! (それ
 はどうもあんまり甚い) Das ist doch ein unerträglicher amensch ! (こいつはどうも我慢の
 ならない野郎だ)。

(5) **daß 「.....するとは」**

daß は so daß の代りである。即ち so daß 以下の文が、以上の文から生ずる帰結、又は
 結果を指すのである。-----それから此の際の sodaß は、普通「.....であるとは」と訳さ
 れるもので、斯う云う類型に属する sodaß は大抵の場合 daß と略されるのが例である。
 was hast du denn, daß du mich nicht einmal ansiehst ? 僕の顔さえ見ないと、君は一たい
 どうしたのだい。Wo warst du, daß du so spät nach Hause kommst ? こんなに遅く帰って
 来るなんて、君は一たい何処をうろついていたのだ。

- (6) nicht einmal は「.....すらも.....しない」という否定慣用句である。
 (7) zufriedenstellen (得心させる、満足させる) = versöhnen (和解する) befriedigen (鎮め
 る) beruhigen (鎮撫する)。
 (8) zufrieden-zu-stellen sein なる形式については第四巻 291。
 (9) spräche と wäre とで所謂約束法的語法をなしている。(第三巻 212)-----wäre ich と
 なる可きのが ich wäre となっているのは、既に述べた通り、Spräche ich für mich : nun
 gut, ich wäre..... と nun gut (よし、然らば) が這入ったような関係になるのである。
 (10) für einen sprechen (或人の利益のために弁護の労を執る) だから弁護者を
 Fürsprecher と云う。

- (11) wohl = vielleicht.
 (12) 形容詞の最高級の用法に注意せよ。ich wäre wohl am zufriedenschlag des
 Grafen.-----zufrieden は必ず mit を伴う。

- (14) vorab = besonders.
 (15) ich sage は時には此の場合の様に非常に念 (Nachdruck) が入って「私は敢て云う」
 「私は明言する」の意になる。

(16) 次に hat を入れて考えよ。

(17) **Burgfriede. 軋轢禁制**

中世紀の如き乱国時代にあつては、争い出せばきりが無いから、らゆる個々の問題を打
 ち切つて、とにかく何処何処の区域では理由の如何に係らず軋轢確執無用の事という条
 約を締結する事が稀ではなかつた。其処では、たとえ争う可き相当の理由ある者でも、
 争えば直ちに罰せられる、(大抵右手を斬られるのが例だった) 喧嘩がしたければ余所へ
 行ってするの外はない。此の制度の事を Burgfriede (軋轢禁制) という。或種の永久的
 停戦規定 (permanenter Waffenstillstand) である。

(18) **Antithese 対照論法**

なかなか巧い事を云う。昔の人間は大抵こういう風に対照論法 (Antithese) を用いて複
 雑な事実を道破したものである。著者は蓋し彼のシーザーを殺した Brutus の演説の有
 名な対照論法を真似たのであろう。涉翁の Julius Cäsar の独訳を引用して見る。

Weil Cäsar mich liebte, wein' ich um ihn ; weil er glücklich war, freue ich mich ; weil
 er tapfer war, ehr' ich ihn ; aber weil er herrschsüchtig war, erschlug ich ihn.

シーザーは私を愛した、かるが故に私は彼を悼む。彼は幸福であつた、かるが故
 に私は欣ぶ。彼は勇敢であつた、かるが故に私は彼を尊敬する。然るに彼は支配欲に駆
 られた、かるが故に私は彼を殺したのだ。

(19) *Anwalt, m.* = *Fürsprecher, Advokat.*

(20) *mögen* は認容 (第四卷 299) の意である。「なるほど.....ではあったに違いない」「泣いたには泣いた」「なるほど泣きたかった」*hätte mögen* は約束法、(的語法の結論の部に相当する。)

(21) *Gemeine* = *Gemeinde*. (町村、自治団体、即ち此处では *Stadt* 市と同じ事)-----*gemein* は「公共」の意。英語仏語の *commune, municipal, municipality* 等と関係している。

(22) 所謂 *inneres Objekt* (第四卷 425.)

(23) 前に一度述べた *in nichts* (何事に於ても、如何なる点でも)の意の *nichts* を伴い得る動詞 (*taugen, angehen, kümmern* 等)は、疑問詞は *worin* の代りに単に *was* を用いる。*Was taug es?* そんなものが何の足しになる。*Was geht mich das an?* それが俺に何の係わりがある。*Was kümmert mich das?* そんな事には痛痒を感じない。-----*kümmern* だけの意味は「心配させる」とでも云えばよかろう。

(24) *der* は指示代名詞 (第二卷 178.)

(25) *Verderben, n.* 破滅 = *Unheil, n.* 災 *Katastrophe, f.* 惨禍 *Untergang, m.* 没落。

50.

Der Meister hatte in den Wind(1) gesprochen; er blieb allein mit seinem Argwohn.(2) Das Geschenk ward mit Dankesworten angenommen und passend(3) erwidert, der Dienstmann freigegeben, und Graf Johann von Solms war bald, was(4) er gewollt,(5) der erklärte(6) Freund und Beistand des Wetzlarer Rates.

Als der Hirsch bei festlichem Mahle(7) verzehrt und der Bacharacher getrunken wurde, blieb Meister Richwin schmollend(8) zu Hause, und Thasso bekam nicht(9) einen Knochen von dem Wild, welches er doch(10) den Ratsherren in die Küche gejagt.(11)

(1) *in den Wind* [*hinein-*] *sprechen* (風に向って語る) = *vergeblich sprechen* (益なく語る、語って益なし、滔々数方言を費して遂に何の得る所もなし)。

(2) *Argwohn, m.* は普通は「邪推」であるが、此の場合は単に *Verdacht, m.* (疑心暗鬼) *Furcht, f.* (危惧の念) *böse Ahnung, f.* (好くない虫の知らせ)-----*Er blieb allein mit seinem Argwohn* 彼は彼の危惧と二人きりになってしまった = *kein Mensch wollte mehr seinen Argwohn teilen* もはや彼の怖れを分つ者が無くなってしまった。*Er wurde allein seinem Argwohn überlassen* 彼はただ一人彼の怖れに引き渡されてしまった。即ち彼の杞憂を相手にしてくれる者は彼だけになってしまった-----斯う云う考え方は特に西洋的であつて、概念的に説明するのは困難であるが、ある種の具体的想像を前に置いて考えると訳もなくわかる。即ち、*Richwin* は、今までは *Argwohn* を人々に押し売りにしていた。ところが誰もそれを相手にして呉れない、それどころか *Argwohn* を *Richwin* の方へ押し返して彼の許を去ってしまった。可哀想な *Argwohn* は、*Richwin* と共に、あとにポカンと取り残されてしまったわけである。

(3) *passend* = *scicklich, angemessen* (適当に、然るべく)。

(4) 文意を受ける *was*. (第三卷 171.)

(5) *was er eigentlich gewollt hatte*, 彼が元来欲したところの事柄であるが。-----*wollen* = *beabsichtigen* (めがける、狙う)。

(6) 「宣言する」という *erklären* から来た過去分詞の形容詞。*erklärt* = *ausgesprochen* (堂々と宣言した、公々然たる、堂々たる、露骨な)。

(7) *Mahl, n.* (食事)と *Mal, n.* (何回という「回」)とを混同す可からず。

(8) schm- で始まる語

schmollen は口を尖らして「ふくれる」「不貞腐れる」「拗ねる」こと。*schm-* で始まる字が大抵鼻に関係しているのと好一對である。

schmecken 味がある

schmarotzen 居候する

schmunzeln 微笑する[口元で]

Schmatz 接吻

Schmaus 宴会

schmähen 罵る

schmollen すねる

schmälen 罵る

(9) *keinen Knochen* といわず *nicht einen Knochen* というと、「一つも」と云う意味がは

つきり出る。

(10) 「云々して置きながら」「云々した癖に」「云々である筈の」等の意味の副文章には doch を入れる。これは註で一度詳しく述べた。関係代名詞の次に来る文中に挿入する doch と ja とは必ず此の意味だと思ってよろしい。

(11) 註 48 の 15 を見よ。

51.

Dies war geschehen im Jahre 1372.(1) Im folgenden Jahre schlug man vor(2) dem Obertor(3) von Wetzlar die heiße(4) Schlacht, in welcher der Sternerbund(5) besiegt ward und vernichtet.(6) Die Bürger der Reichsstadt fochten unter der Führung des Grafen Johann von Solms, und ihre Weiber verteidigten die Tore, indes(7) die Männer draußen(8) im Felde(9) kämpften. Der Landgraf von Hessen und Otto von Solms-Braunfels teilten sich mit ihnen in(10) die Ehre des Tages.(11) Meister Richwin war auch mit(12) dabei.(13)

Noch(14) am Abend nach der Schlacht ließ Graf Otto die gefangenen Ritter der Sterner, welche in seine Hand gefallen,(15) enthaupten;(16) Graf Johann dagegen begnadigte die übrigen ohne seiner Verbündeten(17) Vorwissen.(18)

"Merket auf!"(19) sprach der Meister Richwin zu seinen Mitbürgern. "Ein neues Warnungszeichen!(20) Graf Johann hat doppeltes Spiel(21) im Sinn(22) und hält sich den Weg offen(23) nach rechts und links."(24)

(1) dreizehnhundert zweiundsiebzig と読む。(第四巻 337.)

(2) 一つの町を基準にして vor という字が用いられると、それは町に著く手前、即ち市外を指すのである。Vor der Stadt 町外れに Vorstadt 市外、場末 Vorort 隣接町村。-----此の場合も、Obertor の手前、または外の意。

(3) 中世紀風の町はすべて一つの Burg 「城砦市」であるから、四方に Stadttor (市門)がある。Obertor は Wetzlar の一つの市門である。

(4) heiß は戦に就て云う際には「悪戦」「苦戦」「激戦」の意をなす。(既述)

(5) ずっと前に述べた Sternenbund と同じ。

(6) besiegt und vernichtet ward の代り。ward = wurde.

(7) indes = während.

(8) draußen im Felde という語順については第四巻 317.im Felde と

(9) im Felde (戦場で) と auf dem Felde (野良で)との差に留意せよ。同じ様な区別が im Land (国内に)と auf dem Lande (田舎で)との間にも存する。

(10) sich mit jemandem in etwas teilen (或人と或物をわかつ)という熟語。

(11) der Tag は「其の日」の意であるが、主として戦に関して用いる。der Tag といえどそれだけで既に die Schlacht (合戦)の意になる。

(12) 此の mit は前置詞ではなく副詞である。「一緒に」即ち mit den andern (他の人達と共に)の意。

(13) dabei sein = sich daran beteiligen (参加する)。

(14) noch は日本語の「も」に相当する。noch heute (今日にも)等。gleich (すぐ)というに同じ。また sogar と云っても好い。

(15) 次に waren が省かれている。

(16) enthaupten = köpfen 馘首する、斬首する。

(17) 第二巻 198.

(18) ohne Vorwissen = 誰その予知なく、即ち誰それに断りもなく、誰それに無断で。

(19) aufmerken = aufpassen (注意する)-----merket auf ! = paßt auf ! nehmt euch wohl in acht ! Seid auf eurer Hut ! Hütet euch ! (各々方油断を召さるな、心せよ。)

(20) Zeichen = 徴[しるし]、兆候、きざし、お告げ。

(21) doppeltes Spiel は、二重の手、二枚札、二道を掛けた態度、日和見、どっちへ転んでも差支えない様に出来上っているトリック、つまり向背両様の構えと云ったような意を指す。-----doppelt = zweideutig 曖昧な、いずれとも決せざる、二様に取れる。

(22) im Sinn haben = 脳裡に秘めている、心に蔵している、胸に抱いている、胸底に潜めている。(俗語では in petto haben という。)

(23) sich den Weg offen halten = 自分の都合の好い様に道を開いて置く、即ち進退の自由を保留して置く。

(24) 左右は、別に現今の所謂左翼右翼のつもりではない。急進派を左と云い保守派を右というようになったのは、十九世紀に於ける独逸の議会の議員席の配分法から生じた偶然の結果であって、此の物語の時代には何の関係もない。

52.

Die Wetzlarer aber achteten's nicht und meinten, (1) der Meister bilde (2) sich doch gar zu treu (3) nach seinem Hunde. Weil Thasso nicht mehr spiele, sondern jetzt lieber (4) knurre und beiße, so vermeine (5) Richwin, er müsse nun (6) auch knurrig (7) und bissig (8) werden. Ein launischer Mann sei er nach wie vor (9) und hasse jetzt grundlos den Grafen Johann, welcher doch (10) der Stadt solchen Ruhm (11) gebracht, (12) wie er auch (13) vordem Liebe und Haß nach (14) Grillen (15) und Einfällen gewechselt habe. Die Volksgunst (16) hatte sich gar (17) rasch von dem Meister abgekehrt. (18)

(1) meinen は、斯う云う場合には、「考える」という意ではなく、むしろ「意志表示をする」。即ち meinten は「云った」「評した」である。

(2) sich nach etwas bilden (自分を或物に似せて造る)とは nach etwas arten (段々と或物に似て来る)と同意。

(3) treu は、絵なぞが忠実な模写だと云う意味に於ける「忠実」である。getreu ともいう。(たとえば naturgetreue Darstellung 実物通りの模写。)

(4) **gern 好んで lieber むしろ am liebsten なるべく**

gern (好んで)に対する変則的比較級が lieber (むしろ)又は eher, vielmehr で、最高級は am liebsten (最も好んで、なるべく、出来ることなら、欲を言えば)-----gerner, am gernsten は用いられない。

(5) vermeinen は「誤信する」----- ver- の前綴は往々にして悪化するために用いられる。wechseln (交換する) verwechseln (混同する) führen (指導する) verführen (誘惑する)等。

(6) nun は「愈々」「さては」「すると」-----Nun kommt er! (愈々来たな) Da bin ich nun ein Soldat! (さては俺も兵隊になったかな) Wohin soll ich nun gehen? (すると俺は何処へ往ったら好いのかしら。)

(7) 犬の knurren (呻る)のは人間で云えば brummen (ぶつぶつ云う) nurren (ぐずぐず云う)に相当する。

(8) beißen に相当する名詞が Biß, m. (咬傷)で、それから来たのが bissig (咬み癖のある、齒癖の悪い、即ち毒舌的な)。

(9) nach wie vor (依然として、従来通り)は熟語。

(10) doch は、既に度々出て来た、「.....である筈の」という文に這入る doch.

(11) Ruhm, m. (名声、声価)と Ehre, f. (体面、面目、名誉)とは違う。

(12) 次に hatte を省く。

(13) wie.....auch で「たとえ如何に.....であるにせよ」の意になる。第四卷 299.

(14) nach = je nach. (.....次第で、.....に応じて、.....に任せて、.....の加減次第で、.....の如何に従って)-----nach meiner Ansicht (私見によれば)等の nach ともまた一寸違うことがわかるだろう。

(15) Grille, f. = Laune, f. 機嫌、気紛れ。

(16) Volksgunst, f. 民衆の寵愛、即ち人気、受け。現在のドイツ語では Popularität という。形容詞は populär,-----たとえば緊縮 (Einschränkung) や財界の建て直し (Sanierung) 等を目標とする内閣は動[やや]もすると unpopulär(人気が悪く)なるとしたものである。

(17) gar は、普通は否定詞の前に置かれるが、こういう風に「とても」「ずいぶん」の意の時には肯定にも使われる。

(18) sich vonabkehren = sich von.....abwenden (.....から転じ去る、即ち.....に背を向ける、去る)。

53.

Im Rate saß er nun meist ebenso stumm, wie der stumme Ratsherr unter seinem Stuhle. Sprach er ja (1) ein Wort, so war es eine Warnung vor der übermäßigen (2) Freundschaft des

Grafen Johann; der locke(3) so süß wie der Vogler, bevor er die Vögel fange.(4) Häufig erschien Meister Richwin auch(5) gar nicht(6) im Rate, zumal(7) wenn er wußte, daß Graf Johann auf(8) den Saal komme, um den Bürgern irgend einen neuen Dienst anzubieten. Denn fast schien es, als ob der Graf neben(9) dem adoptierten(10) stummen Ratsherrn unter dem Stuhle nun auch als Ratsherr adoptiert sei, aber nicht als ein stummer.(11) Das einzigmal, wo Richwin zugleich mit(12) dem Grafen im Rate saß, hatte Thasso bei jedem Worte des Solmsers dermaßen(13) geknurrte, (14) daß ihn sein Herr hinausführen mußte, damit der Hund nicht seines Privilegs verlustig(15) gehe. Der Meister meinte, das Tier könne eben(16) die solmsischen Farben(17) nicht mehr sehen,(18) seit es den Strauß mit dem Forstwart gehabt, und nahm dies als eine gute Ausrede, um jedesmal wegzubleiben, wann der Solmsier kam. Denn ohne den Hund gehe(19) er nun durchaus nicht mehr aufs(20) Rathaus. Die Wetzlarer aber sprachen: Richwin treibe denn(21) doch den Spaß etwas zu weit,(22) und machten Spottverse auf(23) den unbeliebten(24) Mann. Es(25) lief ein gar lustig gezeichneter(26) Bilderbogen(27) mit vielen Reimen(28) um, worauf die gemeinsamen Erlebnisse des Meister Thasso(29) und des Meister Richwin naturgetreu(30) abkonterfeit(31) waren mit der Überschrift: (32)

"Auf diesen Bildern man ersieht, (33)

Wie ein Hund einen Ratsherrn erzieht." (34)

(1) 此の ja は doch と云っても好い。即ち、「大抵の際は黙っている」と前に云って、その次に、その例外として「それでもやはり (doch) 発言することがある」と云うのだから、そう云う時には、日本語でも「さすがに」しゃべるとか、「矢張り」喋舌るとか云う、それが普通には doch 時とすると此の場合の様に ja である。時には両方を同時に用いて ja doch と云う。

(2) Maß「度」の über「過」ぎた事を云う。

(3) 定形が接続法第一式ゆえ、これから後の文は、Meister Richwin の言を作者が引用するのである。

(4) 主文章が接続法だと、それに付属する文章の定形も機械的に接続法にするのが正統文法である。近頃のドイツ人は必ずしも此の規則を墨守はしない。

(5) この auch は、第四巻で述べた前置的接続詞ではない、一字にかかって結びつくのではなく、並立的接続詞の auch である。即ち、議場に出て黙っているかそれとも偶に一言発言することもあったが、「また」全然出席しない事「も」あったのである。

(6) gar nicht (ちっとも) = überhaupt nicht (てんで) nicht einmal (出席「すら」しない) 近頃のぞくごでは gar nicht erst. Er kommt gar nicht erst zu mir! (あの野郎、第一てんで俺の所へ寄りつかねえんだ!)

(7) zumal = besonders (殊に) vor allem (特に) -----zumal wenn..... 云々の際には特に。

(8) **公開的な場所を指す auf**

日本語の感じでは in でよかろうと思われる時に、よく auf が使われるが、その auf は、何か「公開的な」場所の時に限られる。たとえば auf den Markt gehen (市場へ出掛ける) auf der Universität (大学で) 等。それに反して、auf der Schule (学校で) などと云うと、一寸おかしい。同様に、「住宅で」は im Wohnhaus だが、別荘となると auf dem Landhaus と云える。即ち住宅の方は「私的」だが、別荘は、大学や劇場や博物館と同じように社会的、社交的、世間的な場所と見るのである。また Der Hausherr ist in seinem Zimmer と云うと、その in は単に空間的に一つの場所を指したことになるが Er ist auf dem Zimmer という、今にも新聞記者でも引見しそうな気がする。だから学生諸君も、in die Schule gehen (学校へ通う) うちには少々我儘でも宜しいが、一たび auf die Universität ziehen (大学へ這入) った上は、auf に対しても紳士的である義務がある。先生もそうで、in der Schule では単に unterrichten (授業) するだけでよろしいが、auf der Universität では、vorlesen (講義) し vortragen (講演) する、理想を云えば学生という Publikum (公衆) と verkehren (交際) するのである。殊に学生をつかまえて、「おい君」などというのは auf に抵触すると思う。

(9) Neben (.....の側に) という前置詞は、空間的な意味を離れると、「.....と並んで、.....と肩をならべて」即ち、はっきり云えば「.....以外に」の意になる。議会には、これで余

計な議員が二名も出来たわけである。

(10) **adaptieren と adoptieren**

adaptieren (順応せしめる、翻案する、改修適合せしめる)と adoptieren (養子に取る)とは、よく取りちがえる。後者は、養子の場合のみならず、何でも外来のものを迎えて自分の所に置くことを云う。たとえば、哲学者なら、他人の意見を adoptieren (取り入れる)時には、どうしても多少 adaptieren (修正を加えて適合させる)ことが必要である、等。

(11) **sondern als ein gar zu lauter**, (むしろあまり口数多き議員として)というのを態と云わないで、余韻にひびかせてある。

(12) **zugleich mit** (.....と同時に) **zusammen mit** (.....と共に)。

(13) **-weise -gestalt -maßen**

dermaßen の代りに単に **so** と云っても好い。-maßen とか -gestalt とか -weise とか云うのは、ほとんど「程度」または「方法」を指す語尾のようになり切っている。folgendermaßen (以下の如く、左の如く) **dergestalt**, **solchergestalt** (左様に) **seltsamerweise** (奇妙にも)。

(14) **knurren** は、犬が鼻を鳴らすのに云うのみならず、人間が「ぐずぐず」云うのにも用いる。**murren** (呟[つぶ]やく、不平を云う)という韻の合った他の語に通ずるわけ。たとえば、批評家が人の創作の事をぐずぐず云って「難癖つける」のなぞは **in Werk beknurren** である。

(15) **verlustig gehen**, **verlustig werden** (失う)という熟語は、その反対の意の **habhaft werden** (獲得する)と同様二格の名詞を要求する。

(16) **eben** (つまり)は、何かの「わけ」を弁解する時に用いる。

(17) **Farben** (**Farbe**, f.「色」の **pl.**)は、「旗幟[きし]」である。たとえばドイツの現今の **Farben** は「黒、赤、金」である。それから押し広めて、ある国、貴族、主人等に属するものが、「旗幟」を明かにするために身につけている制服、制服の徽章等をも **Farben** という。普通は **pl.** に用いるが、時には単数も用いる。たとえば **Lessing** 作 **Minna von Barnhelm** の最後の幕にこういう句がある。**Ich bin sonst den Offizieren dieser Farbe (auf Tellheims Uniform weisend) eben nicht gut. Doch Sie sind ein ehrlicher Mann, Tellheim ; und ein ehrlicher Mann mag stecken in welchem Kleide er will, man muß ihn lieben.** わしは元来此の旗印 (とテルハイムの軍服を指す) の将校はあんまり好かん方でな。けれども君は堂々たる男じゃぞ、テルハイム。堂々たる男兒はたとえ如何なる服を身に纏うていようとも之れを愛せずにはいられぬ。-----**die holmsischen Farben** は、文字通りならば「ゾルムスの旗幟、制服」、意識すれば単に「ゾルムス方」である。

(18) 「もはや見ることが出来ない」という事は「憎む」という意に用いられる。拉丁語では、**in-visus** (直訳すれば **nicht gesehen**) といえは、「憎まれている」事である。ドイツ語でも、「貴様の様な奴は知らん！」という時には **Seh aus meinen Augen!** (眼前を去れ)と云ってどなる。つまり **ich kann dich nicht mehr sehen** ということである。**Hole dich der Teufel!** (悪魔が汝をさらってしまえ)と云っても好い。-----**das Tier** は代名詞代りの名詞、(第四卷 427.)

(19) また **Meister** の言を引用した接続法。

(20) 此の **auf** については、少し前の註で説いた。(公開性を示す **auf**.)

(21) **denn doch** (どうも、実際どうも)という成句で、**denn noch** (しかしやっぱり、-----それにも拘らず)の場合と同様の **denn** である。特に **denn** だけを取って考えると、**denn** は **dann** (然る後に於て)で、或る事実をまず一応は認めた上で、その上でもやはり、という、その「その上でも」「その後には於ても」「それからと雖も」が **denn** である。だから **doch** (矢張り) **noch** (なお)等と結び附きたがるわけである。**denn noch** は一字で **dennoch** とも書く。-----けれども、日本語の「実際ひどい」という「実際」だって、文字としては如何にも表面上の事を一応みとめた上で、その「裏面は」という風に思われるが、実際はやはり単に「非常に」という意味になるように、**denn doch** の構造は上述の如くだけれども、用法は、「どうも実に」「甚だ」である。

(22) **zu weit treiben** (あまりに遠くまで追いやる)即ち「やり過ぎる」「度をすごす」こと。「そりゃあ君いくら何でもあんまりだろうよ！」**Das geht doch zu weit, mein Lieber!**

(23) 誰々を「狙っ」たり、「あてこすっ」たり「やっつけ」たりする時には大抵 **auf** を用いる。**as geht auf mich.** (俺の事をぬかしやがる) **Die Kunst muß auf Eindruck berechnet**

sein (芸術は効果を目あてに割り出されていなければならぬ。)

(24) 近頃のドイツ語では **unpopulär** (不人気な) という。政府などは此の **Popularität** (人気) が肝心である。さりとしてあまり **Popularitätshascherei** (人気政策) になっても困るが。----- 単に **geliebt** は「愛された」だが、**beliebt** の方は「評判」や「人気」や「与論」の問題になって来る。

(25) 事実を「現象化」して考える際の非人称 **es**。または文法上の **es**。(第三巻 273) 意味上の主語は次の **Bilderbogen**。

(26) **malen** (描く) という方は、油絵やペンキ絵のように、「塗る」時にしか使わない、所謂「描く」は **zeichnen** である。

(27) **Papier** (紙) **Blatt** (紙葉) という代りに **Bogen** を用いる。本当は、**Bogen** というと、漉いて製造したままの大きな「全紙一枚」で、普通の書物はそれを八つに折って綴じるから、**ein Bogen** といえ、普通の書物の八葉分、即ち十六頁である。それはまあ厳密な意味であるが、とにかく何でも薄い一綴の紙は、それが四枚だろうと八枚だろうと十六枚だろうと、**ein Bogen** と云ってかまわない。たとえばレターペーパーの際には、単に四頁にすぎないが、それでも **ein Bogen Papier** (全紙一枚) と云って構わない。----- 茲で問題になっているのは、全紙一枚分の一綴 (**ein Heft**) をなした冊子のこと。**Buch** という程でもないから。

(28) **Reim** は「韻」だが、茲では **Vers** 「詩の一行」の意。

(29) **Meister Thasso** とは口が悪い。

(30) **wie sie sich wirklich zugetragen hatten** それが事実起った通りに。

(31) **abgebildet** (写し取られた) ----- 此の **ab-** は、「写す」という動詞から考えると、「取る」という **ab-** のように思われるが、本当は「くっきりと」「輪郭をはっきりと」という **ab-** である。たとえば円満に完成することを **abrunden** と云い、くっきり浮び出ることを **abstechen** と云う等。**konterfeien** (真似る) は、**prophezeien** (予言する) **benedeien** (祝福する) 等と同様、**-ieren** の語尾こそないが、やはり外来語だから、普通は **ge-** のない過去分詞を造る。

(32) 一段高く上の方に書くから **Über-schrift**。

(33) **ersieht** という定形が主文章に於て文末に来るという事は、普通は許されない。詩か、俗諺に限られる。**Wes Brot ich ess', des Lied ich sing'**。(即ち **Wessen Brot ich esse, dessen Lied singe ich** パンを食わせてくれる人の歌を歌う。)

(34) この詩は、第一行目は大変よろしいが、二行目は或種の滑稽な拙[つたな]さをもっている。こんなのを **Knittelverse** と云う。**Knittelverse** の特徴は、まず四つのアクセントがあること(第一行 **dies-, Bild-, man, -isieht** 第二行 **Wie, Hund, Rats-, -zieht**) それから、二行毎に脚音が合って一対をなすこと、(**ersieht, erzieht**) それから、内容は、なるべく散文的で、滑稽で、概念的で、拙くて、気分なんてものがちっとも無い事である。たとえば田舎の村長さんが「路を歩いて、田圃の稲を見るたびに思うかな、今年もやはり豊年ならむと」という名句をひねったそうだが、これこそ正にドイツの **Knittelverse** である。その村長さんには **Meistersänger** (親方詩人-----中世紀末の現象) のそんしょうを奉るべきである。

54.

Meister Richwin ließ sich das wenig anfechten; (1) er waltete still seines (2) aufblühenden Hauses und ließ geschehen, was er nicht hindern konnte. (3) War es doch (4) nicht das kleinste (5) Verdienst **Thassos**, daß er mit so vielen tausend Unarten seinen Herrn gelehrt hatte, geduldig zu sein und die überfeine Empfindlichkeit in die Tasche zu stecken. (6)

So vergingen wiederum zwei Jahre. Da ward eines Tages – es war um Sommer-Johanni (7) – **Meister Richwin** auf das Rathaus entboten. Ungesäumt solle (8) er sich einstellen, keine Ausrede gelte (9) diesmal; **Graf Johann von Solms** sei erschienen mit einer Botschaft des Kaisers. Der **Meister** stutzte. (10) Eine Botschaft des Kaisers, das war (11) freilich eine gewichtige Sache! Und dennoch erklärte er, er könne nicht kommen: sein Hund werde knurren und bellen, wenn der **Graf** die kaiserliche Botschaft vortrage; denn **Thasso**, so gescheit er auch sei, (12) wisse doch nicht des Kaisers Wort von des **Grafen** Vortrag (13) zu unterscheiden und könne also sozusagen die kaiserliche Majestät selber anknurren, (14) und ohne den Hund

gehe er nun einmal(15) nicht aufs Rathaus. Selbst Frau Eva redete ihrem Mann zu;(16) er aber blieb standhaft. Da kam ein zweiter Bote und mahnte, der Meister müsse kommen, mit oder ohne Hund, der Rat müsse diesmal vollzählig(17) sein; es gelte(18) die Ehre und Würde der Stadt.

(1) 「そんな事ぐらいではちっとも愕かぬ(動ぜぬ)」を独訳すると *das sieht mich gar nichts an ; das kann mir nichts anhaben ; damit kommt man mir nicht bei ; Dagegen bin ich gefeit.* (それに対しては私は不死身である)等という。anfechten, anhaben の an- も、beikommen bei- も、自分の膚に近くせまることを云うのである。-----ließ sich の sich は四格。直訳すれば Meister Richwin は *das* (その事をして) *sich* (自分を) *ließ wenig anfechen* (大して損[そこ]ねしめなかった。)

(2) walten は二格支配の動詞。verwalten (管理する) Verwaltung (英 administration 行政) が近代語。

(3) 換言すれば *Er wurde gleichgültig gegen alles, was um ihn geschah.* (自分の身边に起る凡ての事に対して無関心になった。)

(4) war es という倒置法と doch との意味については第二巻 131.

(5) nicht.....kleinst..... は所謂 Litotes (弱化語法)である。「最少の功績ではなかった」即ちむしろ「最大の功績であった」と云う事を云おうとするのである。Er war nicht von den Dümsten 彼は最も馬鹿な人間の一人では無かった(相当ずるい奴だった) Wo es eine Wette galt, war er immer voran, nicht zuletzt [または nicht am wenigsten] im trinken. (何でも競争となると彼は必ず総大将だった、飲みっこは勿論のこと。)

(6) 「黙って引っこめる」事を「ポケットへおさめる」という。同様な場合に使う面白い Redensart (言い廻し)は、zu Hause lassen (家に置いとく、人前へ出さない、振り廻さない、忘れる)である。たとえば、商人になって大儲けをしようと思ったら、良心 (Gewissen) なんてものはむしろ荷厄介で仕様がな、人道なんてものは、むしろ害あって益なきセンチメンタリティにすぎないから、そんなものは zu Hause lassen する方が好い。(So etwas läßt man hübsch zu Hause.)

(7) Johanni は「ヨハネの祭」、Johannes の二格 (ラテン語)である。----- ヨハネ祭は夏至 (Sommersonnenwende)にあたるから、夏至そのものをも Johanni という。ところが一方冬至 (Wintersonnenwende)というものがあるから、その二つを区別するために Sommer-Johanni, Winter-Johanni という。

(8) 間接話法の接続法で、これから後は、召集令状の間接引用。

(9) gelten は Anerkennung finden (認められる、認容される) sich halten (通用する、通る、及第する)の意。

(10) stützen 「支える」と stutzen 「ぎよっとする」とを混同す可からず。

(11) 此の過去直説法が、第五巻の一番最初の註で述べた「扮役の過去」である。つまり作者が Meister Richwin の役に扮して云うので、決して作者の意見ではない。

(12) so.....auch..... の構文については第四巻 299.

(13) vortragen とは、此の場合の如く、勅令そのものの「内容」と区別して云う時には、その「述べ方」である。もっと極端に言えば「弁舌」である。

(14) an- という前綴を用いて他動詞を造ると、或人をどなり「つける」とか、微笑み「掛ける」とか、話し「掛ける」とかいうことになる。

fahren (突進する)----- einen anfahren 或人をどなりつける

Schnauze (動物の鼻)-----einen anschnauzen (同上)

brüllen (咆哮する)----- einen anbrüllen (同上)

hunzen (叱る)----- einen anhunzen (同上)

anknurren は、つまりこうした例に基いて、類造をやったのである。----- もっとやさしい方の意味でも、色々勝手に造ることができる。以下の an- はすべて「顔」に向ってなされる動作を指す。(an-knurren 等の an- もそれで、一たい西洋人という奴は、相手を叱ったり、どなりつけたりする時には、必ず自分の顔を相手の顔にぐっと近づけるのが習慣だから、どなり「つける」等の「つける」に an- を用いるのは極く自然である)たとえば、sehen は単に見るだが、einen ansehen と云えば、大抵その人の「顔」を見ることである。必ず四格を取る所に注目。Alle lachten ihn hämisch an. (みんなが彼の顔を見

て憎々しく笑った。) Von dem Fenster lächelte uns eine idyllische Landschaft an. (窓からは一つののどかな景色が我々に向って微笑みかけていた。) Er hat mich freundlich angeblinzelt (彼は私の顔を見て親しげに眼をキュツと細くして目配せした。) Die Bäume standen hell von den Morgenstrahlen angeglüht. (樹々はぱっと朝の日光に照らされて燃ゆるが如く見えた。) Ein kühler Wind weht mich an. (涼しい風が私の顔にそよぎかける。) Man redet mich von allen Seiten an. (あっちからもこっちからもみんなが私に話しかける。)------ anknurren は、この、後に述べた方の an- ではなくて、どなり「つける」方の an- である。

(15) nun einmal は、今まで度々出て来た「元っから.....に決定している」という熟語である。

(16) zu- という前綴は「しきりに」「うるさく」「続けて」という意味になることがある。だから zudringlich (うるさく) という字がある。たとえば誰かが誰かをぶん殴っている、草臥れてよし掛ける、すると側から第三者が応援する。Schlag zu ! schlag zu ! (もっと打て！つづけて打て！)-----同様に子守唄 (Wiegenlied) で schlaf zu ! というのは、目をさまさないで、相変らず続けて眠れ、という事である。immerzu ! (止さないで。どしどし、じゃんじゃん、ぐんぐん、しっきりなしに。)

(17) 現今の所謂 Plenarsitzung 全員列席の総会。

(18)

es gilt etwas
es geht um etwas 事.....に關す。

es gilt etwas は es geht um etwas でもよろしい。「云々に関する場合である」「云々にかかわる場合である」-----たとえば「君が事方[まさ]に急なり」 es geht um dein Wohl. 「いざ鎌倉という場合」 wenn es das Äußerste gilt. 「皇国の興廢此の一举にあり」。Es gilt das Fallen und Steigen unseres Kaiserreiches. 「事一身の存亡に關するに於てをや」 zumal wenn es um das Wohl und Wehe seiner eigenen Person geht. ----- シーザーは area jacta est (骰子[さい]は投げられた)と云った。

55.

Der Meister faßte Argwohn über dieses Drängen. (1) Aber es galt die Ehre und Würde der Stadt. Also rief er dem Lehrjungen, daß er den Hund an die Kette lege, und rüstete sich zum Fortgehen. Es grauste (2) ihm fast, zum erstenmale allein, ohne den Hund, den Ratssaal zu betreten.

Da kam der Lehrjunge von der Straße herein, um Thasso anzuketten. "Meister!" flüsterte er, "es gehen seltsame Dinge vor. Ein Glück (3) für Euch, daß Ihr so lange gezögert habt! Hinter dem Rathause stehen Bewaffnete, (4) wohl über hundert, und hinter (5) den Bewaffneten schauen altbekannte Gesichter hervor, patrizische Gesichter, und man meint, sie sähen (6) etlichen (7) Herren vom alten Rate, den man vor sieben Jahren vertrieben hat, aufs Haar (8) ähnlich. Auch drängen sich solmsische Knechte nach den Stadttoren, als wollten sie den Ausgang wehren." (9)

(1) drängen (督促する、火急に催促する、しきりにせき立てる)という動詞から来た名詞。

(2) es graust einem. (おそろしい)と云う非人称動詞。grausen の代りに grauen を使って es graut einem と云っても宜しい。es gruselt einem と云う。一たい gr- で始まっている字には、「物凄い」、「陰気な」「忌な」「おそろしい」意味のものが多い。grausam 残酷な gräßlich おそろしい grob 乱棒な Groll 恨 grinsen 齒をむき出して笑う、等々々々。

(3) Es ist ein Glück für Euch と云う代りに es ist を省いたもの。文全体が間投詞的になる時には es ist を省く事が多い。殊に形容詞、副詞を残した省略文が多い。Fein, daß du kommst ! よく来たね ! Unmöglich, daß er mich nicht kennt ! あいつが俺を知らないなんて事があるものか ! Vielleicht, daß er so von mir denkt. 或いはあいつは俺をそんな人間だと思っているのかも知れぬて。Wohl wahr, daß er älter ist ! そりゃあなるほど彼奴の方が年上でもあろう。

(4) 武器は Waffe, f. 「武装する」が bewaffnen.-----Bewaffnete = Leute, die Waffen tragen.

(5) hervor- の前綴のつく動詞と共に用いられる hinter の意味については第三巻 239 の

(6)

(6) 此の *sehen* は英語の *see* でなくて *seem. -----ähnlich sehen* (似ている) という熟語と思えば宜しい。

(7) *etliche* (若干の) は *einige* と同意。

(8) *Haar, n.* は髪のものであるが、*aufs Haar* または *auf ein Haar* は *bis auf ein Haar* (髪のも最後の一本に至るまで) の意で、*aufs Haar ähnlich sein* (細かい所まで似ている、ぴったりと符合する、酷似する) は熟語。*wie ein Ei dem andern* (卵同志のように) とも云う。これは日本語の「瓜二つ」に近い。

(9) *wehren = verbieten* (禁ずる、とめる、差止める) -----*Ausgang* は「出口」の意もあるが、茲では、前に *Tore* (門) が複数になっていて、*Ausgang* が単数になっているのでもわかる通り、むしろ「脱出」「逃亡」「遁走」の意である。

56.

Der Meister erleichte; (1) doch war er rasch wieder gefaßt. (2) Er sprach zu seiner Frau: "Nimm die Kinder, den Lehrjungen und die zwei Kästchen mit dem Geld und den Kleinoden! Schleicht euch zur Mühle an der Lahn, (3) dort ist das kleine Pfortchen, (4) das wird noch offen stehen; vor dem Pfortchen liegt ein Kahn; den löset (5) und fahret zum anderen Ufer! Meidet nur um Gottes willen (6) die Brücke und die großen Tore. Seid ihr glücklich hinüber, (7) so gehet eilends (8) den jenseitigen Fußpfad (9) nach Gießen. In Gießen treffe ich euch, so (10) Gott will, wieder."

Er drängte die fragende Frau vorwärts, bis (11) sie zitternd vollführte, (12) was er befahl, Dann faßte er Thasso an (13) seiner Kette mit der linken Hand, mit der rechten aber nicht, wie sonst, (14) die Peitsche, sondern das Schwert, und eilte auch nicht aufs Rathaus, sondern auf den Markt.

(1) **er- の前綴の一機能**

bleich は「蒼白い」 ----- 一たい *er-* と云う前綴は、人間が「心の底から」「全身に亘って」反応を呈する事を意味する事がある。たとえば *zittern* と云うと、「顫[ふる]え上る」「身の毛がよだつ」「総身がぞっとする」「歯の根が合わぬ」という時に使う。*erbeben*, *erschauern* 等も同意である。元来 *er-* は、古代ドイツ語では *ar ur* 等と謂って、現今の *aus* と同じ意だったので、*erbleichen* (蒼ざめる) *erröten* (赤面する) と云えば、蒼ざめること、赤面等の勃発する瞬間を指したのであるが、その意味が忘れられて、今ではむしろ前に述べたような、「浸潤」「徹底」「総感」を意味するようになってしまった。字によると *er-* の代りに *zusammen-* を用いる。*zusammenfahren* (はっと愕く)、*zusammenbrechen* (がくりと立ち崩れる、腰をぬかす。) *zusammenfallen* (土崩瓦解する) *zusammenkrachen* (倒壊する) ----- *er-* を用いた一例を示すと、*Sobald sie seiner ansichtig wurde, erzitterte sie, erseufzte sie, errötete sie.* (その男の姿が見える毎に、彼女は総身をおののかせ、全身で溜息をつき、頭为天辺から足の爪先まで真赤になるのであった。) または、「彼女はハッと顫え上り、ホッと溜息をつき、サッと顔を赤らめるのであった」。 ----- *er-* はつまり、その動詞の作用が「突如」であることを意味すると同時に、それが全人格を以て行われることを示す前綴である。

(2) *gefaßt* は *fassen* という動詞とは直接の関係はなく、「覚悟せる」と云う形容詞だと考えた方がよらしい。(第四卷 375) 覚悟、沈着、冷静は *Fassung, f.*

(3) 河の名は大抵女性か男性で、中性のことはない。どちらかと云うと女性の方が多い。*die Mosel, die Isar, die Ilm, die Weser, die Spree* 等。男性では *der Rhein, der Main, der Po, der Nil* [ナイル河]

(4) *Pforte, f.* (小門) の縮小形。

(5) *löset* と *fahret* とは、*löst, fahrt* に対する古形である。

(6) *um.....willen* に就ては第三卷 257 ページの上から五行目を身よ。*um Gottes willen* は、文字通りには「神に免じて」「神のために」で、丁度日本人の「後生だから」と云うのにあたる。「後生」だから、を直訳して *um des späteren Lebens willen* ; *um der andern Welt willen* ; *um des Jenseits willen* ; *um des Himmelreichs willen* (天国のために、天国へ行つてからの功德になるから、功德を積むと思つて)、と云つてもドイツ人には結構通ずる。

(7) **副詞、前綴の客語的用法**

hinübergelant と云っても好い。前綴、副詞等と sein とを共に用いる簡潔な語法は、普通には非常によく使われるから、主なものには慣れておく事が必要である。ist 等の次に来るからと云って、形容詞だと思っではいけない。副詞、前綴の客語(述語)「的」用法である。

Das Licht ist aus. 光は消えた Die Zeit ist um. 年期があけた
Das Stück ist los. 曲が始まった Sein Herz ist zu. 彼は胸襟を開かぬ
Er ist hinter mir her. 彼奴がうるさく附いて来る
Ihre Haare sind durcheinander. 彼女の頭髮は乱麻の如し
Die Musik ist voran. 楽隊が先頭に立っている
Keiner war zugegen. 誰も臨席しなかった
Tonfilm ist oben auf. トーキー全盛
Er ist mir zuwider. 俺は彼奴が厭だ
Die Hoffnung ist dahin. 希望は去りぬ、已ぬる哉
Der Dieb war fort. 泥坊はもはや居なかった
Der Ring ist entzwei. 指環は真二つに毀れた
Die Krise ist vorüber. 危機は去った
Die Freude war schnell vorbei. 欣んだのも束の間
Die Bar ist noch auf. バーはまだ起きてる
Er ist hin. 彼今は亡し

(8) 二格形の副詞 (第四卷 329)

(9) Pfad, m. は英語の path で、Straße (街道) のように広くない「小径」を云う。

(10) 昔は wenn の代りに so を使った。今はこうした成句として残っている。

(11) 「後続的な」bis (第四卷 300)

(12) voll- の前綴を持って、非分離で、「完成する」という意の語が五個あることは文法で述べた通り。(vollführen, vollenden, vollstrecken, vollziehen, vollbringen.)

(13) 「或物の或る個所を」掴むとか握るとか云う時には、「或物そ、或個所に於て」と云う。前置詞は主として an または bei. (勿論その他の前置詞もある)。

Ich ergriff ihn bei der Hand. 私は彼の手をつかんだ
Ich hielt ihn am Arm zurück. 私は彼の腕を取って引きとめた
Ich faßte sie unter dem Arm. 私は彼女と腕を組んだ
Ich traf ihn ins Herz. 私は彼の凶星をさした
Ich packte ihn am Genick. 私は彼の襟首をつかんだ
Ich küßte sie auf den Mund. 私は彼女の唇に接吻した

(14) wie sonst = wie gewöhnlich, wie er sonst zu tun pflegte.

57.

Dort sah er die Bürger bereits gewaffnet(1) zu(2) Hunderten eng geschart.(3) Aber auch das Rathaus war schon dicht umzingelt von fremden Rittern und Reisigen.(4) Vorsichtig schlich sich Meister Richwin in die hinteren Reihen der Bürger, die gleichfalls Gefahr geahnt hatten und herbeigeeilt waren, um ihren Ratsherren beizustehen. Vor den Bürgern aber(5) stand Graf Johann von Solms in glänzendem Harnisch, umgeben(6) von zwanzig Rittern, das Reichspanier(7) in der Hand, und verkündete, er sei gekommen in des Kaisers Namen, um Frieden zu stiften zwischen den weiland(8) verjagten Geschlechtern und dem neuen zünftlerischen Rate. Keinem werde ein Leids(9) geschehen, am wenigsten seinen guten Freunden, den Ratsherren drinnen(10) im Rathause. Friedliche Sühne(11) sei alles, was er fordere im Namen des Kaisers. Ein neues, reicheres Gedeihen der Stadt, eine Mehrung ihrer Vorrechte werde die Frucht dieses schönen Tages sein.(12) Als treuer Freund und Nachbar ersuche(13) er darum(14) die Bürger, die Waffen abzulegen, welche sie voreilig für(15) ihre Obrigkeit(16) ergriffen hätten; denn dieser(17) drohe(18) zur Stunde(19) nicht die

mindeste(20) Gefahr.

(1) Dort sah er, daß die Bürger bereits gewaffnet standen. これを省略して一つの文章とすると(文法第三巻 255 で述べた例によって) Dort sah er die Bürger bereits gewaffnet stehen となる。この省略分では Bürger は四格で、それを形容する gewaffnet も、意味の上では四格と云える(文法第四巻 313)。ところが、それをもう一度省略して、stehen という不定法を取ってしまっても好い。そうすると原文通りの文ができる。

(2) 数詞を、「何人」という「人数」の意に用いるときには、zu を付ける。zu zweien reisen (二人で旅行する)等。Hundert の複数が Hunderte ゆえ、u Hunderten が「数百名」である。

(3) die Schar (隊、群)という名詞から来た動詞。

(4) der Reisige の方は、現在馬に乗っている騎馬武者で、Ritter の方は、現在は歩いていても好いが、身分が「武士」の者、即ち「騎士」(英語の knight) である。

(5) 此の aber は「然しながら」という「反対」の意ではない。「一方」という、対照を表現するための aber である。

(6) umgeben は umgeben (取りまく)の過去分詞、非分離動詞ゆえ同形になる。-----配語順は von zwanzig Rittern umgeben とするのが本当は正しいのである。

(7) Panier, n. (旗印)は Banner, n. と同意の外来語。Reich (帝国)というのは、諸侯、諸都市に対して云うのであって、現今の Reichsbanner (国旗)と区別して Reichspanier (皇帝旗)と云ったのである。当時の勅使は、差遣の印に皇帝の旗旒[きりゅう]を下附されるのが常であった。

(8) **Archaismus 擬古体**

weiland は古い言葉で、「その昔」「往日[おうじつ]」の意。ここでは擬古的 (archaistisch) にわざとこんな古語を使って、時代の気分を出そうとしたのである。日本の講談師なんぞと同じ手。

(9) Leids は leid (痛き、苦しき)という古い形容詞から拵えられた名詞 [Leides, etwas Leides] で、einem Leids tun (苛める、危害を加える) Leids geschieht einem. (危害が加えられる)という熟語だけに用いられる。

(10) drinnen = dar-innen. (文法第四巻 310)-----drinnen と其の前の Ratsherren との結合に関しては第四巻 316. -----drinnen im Rathause という配語法については第四巻 317.

(11) **日本語の「が」と「は」**

Friedliche Sühe が客語[述語]で、alles が主語である。-----主語も客語も、ドイツ語では同じ「一格」の表現を取るが、日本語の方では、区別を設けて、主語の際は「が」又は「は」と云い、客語の際は「で」という。たとえば「私は金持ちである」等。-----客語が現在の場合のように一番まっ先に来た際には、日本語の表現としては、「.....が.....である」と、客語の方にむしろ「が」をつけ、主語の方に「で」をつける。ちょっと、前に述べたのと反対の表現になるようだが、主語と客語との関係は依然として変らない。それが証拠に、「和平裡の賠償(即ち、追われた貴族に対する示談的な権利回復の交渉)が彼が皇帝の御名に於て要求する所の凡てである」と云えばよろしいが、その「が」を「は」に変えたら、一向意味が通じなくなってしまう。「が」でも「は」でも略同意になるのが本当の主語であって、そうでないのは客語である。日本語の「は」「が」等の微妙な機能は、助詞の細かさを誇りとしているギリシャ語にも例のないほど稀有なものです。我々日本人は実に何と云う玄妙不可思議なる言語を談しつつあることよ!

(12) この文も同様で、客語が前に来て、die Frucht (成果、収穫)という主語の方が後に来ている。-----schöner Tag (佳日)は、換言すれば segensreicher Tag (祝福多き日、めでたき日、恵まれたる日、佳日、吉日、瑞兆[ずいちょう]あらたなる日)。

(13) ersucht でなくて ersuche (接続法第一式)ゆえ、なおこの文章も伯爵の言(Wortlaut)であることがわかる。

(14) darum の位置に関しては第四巻 306. -----ersuchen は bitten (ねがう)と同意。

(15) für..... という、ある人に「味方して」の意になる。gegen の反対。詳細は文法第三巻 239 の (8)。

(16) Obrigkeit [おープリヒカイト]は、いわゆる「官憲」で、国 (Staat)ならば政府 (Regierung)、町 (Stadt)ならば Ratsherren (町の有司、要路の人々)、普通の現代人なら、まあ大抵は Polizei (警察、その筋)である。「おかみ」と謂えばどれにもあてはまる。(女

将 Wirtin ではなくて、「上司」「お上」です)。

(17) Obrigkeit を受ける、女性三格。

(18) die Gefahr droht は、「危険がせまる」-----drohen だけの意味は、「脅かす」-----drohe と接続法になっているから、まだ此処まで伯爵の言が続いている。一つ一つ「伯爵の曰く」というのは煩雑に堪えないから、こう云う時に接続法の有がたさがわかるわけ。

(19) zur Stunde (刻下)は、augenblicklich (只今のところは)と同意。-----伯爵の言を考えると、この zur Stunde が甚だ意味深長である。それは次の Meister Richwin の皮肉 (ironisch) な言葉でわかる。

(20) 形容詞の最高級が、「.....も」「.....すらも」「.....さえも」「.....と雖も」の意になり勝ちなことは既にずっと前の註で述べた。-----mindest (最少の)は、wenigst と同意で、wenig (僅かの)の最高級である。

原級	比較級	最高級
wenig 僅かの	weniger より僅かの	wenigst 最も僅かの
	[又は : minder より僅かの]	mindest 最も僅かの]

最高級、比較級に於て、原級とは全然別個の字を用いることは稀ではない。(第三巻 221) 副詞の gern (好んで)は、gerner, gerunsten という代りに、lieber (むしろ) am liebsten (できる限り、なるべく)を用いる。

58.

"Zur Stunde? Ja!"(1) sprach Richwin zu den Nächststehenden. "Aber ob nicht in der folgenden Stunde?(2) Behaltet die Waffen, bis die Ratsleute wieder frei unter uns stehen!"(3)

Doch schon sah er, daß die Vorderen, gewonnen(4) durch des Grafen süßes Wort, die Schwerter einsteckten und die Spieße nach Hause trugen.(5) Die Männer aber, zu denen Richwin geredet,(6) schalten(7) ihn, meinten, sein Platz sei doch auch(8) vielmehr auf dem Rathause als hier auf dem Markte,(9) und ob er denn immer der gleiche bissige Hund(10) bleiben wolle, der die besten Freunde der Stadt anbelle(11) und die Bürger untereinander hetze?(12)

(1) 此の ja が皮肉である。つまり、伯爵の言は、聞き様によっては二つの全然違った意味にとれる。zur Stunde (目下のところは)という句を特に強調した意味でならば ja だと Meister Richwin は云うのである。

(2) **Reservatio mentalis 胸中の留保**

「すぐ次の瞬間にも果して何等の脅威も待ち構えていないか」こいつが疑問である。Zur Stunde という皮肉な句は、いわゆる reservatio mentalis (自分一人で心得て置く保留条件)という奴で、後になってから、「貴様はあの時斯う云ったではないか！」と詰[なじ]られた時に、「そうだ、そう云った、その通りで間違いない筈だ」と反駁し得るような遁路を作っておく事は、弁護士や坊主の定跡だったので、その遁路のことを拉丁語で reservatio mentalis と云うのである。(仏語では restriction mentale というのが普通だから、restrictio mentalis と云ってもよろしい)。こういう風に、嘘を吐かないで、しかも相手をだまして、しかもその欺された事が相手の手落になってしまうと云う事は、主として Jesuiten (イエズイット派)の僧侶が実地に応用した便法で、これが神の眼から見て果して許される可き事かどうかと云う事が僧侶間の問題になったというのだから、実におどろき入った次第である。

(3) **Stativa 「静止形」の活人画的効果**

日本語でなら、「議員たちが助かって帰って来るまで」という所を「議員たちが自由に我々の間に立つまで」という。茲にドイツ語の一つの癖が現われている。即ち、一つの叙述をするのに、それが一完結して帰着するところに帰着してしまうと、stehen, liegen, sitzen, sein, bleiben 等の Stativa (静止せる状態を意味する動詞)を好んで用いるのである。それはあたかも、活動写真で、一つのエピソードが終るごとに、その最後は、何等かの形を取って、動きが止まって静止、平静な状態になったことを見せなければならない。或種の意味に於て、あらゆるエピソードの終は「活人画」でなければならない。文章にもそれがある。ドイツ語で、一つの叙述の最後をしめくくる sein, (及び完了形の諸式) stehen, liegen, sitzen 等は、そうした活人画的締切りである。少し困難かも知れない

が多少の例を引いて見る。

1. Schon diesen Sommer hat die Arbeit angefangen, wird noch lange herumziehen, aber endlich wird ein prachtvolles Werk **dastehen**.

(既に此の夏仕事が始まって、まだしばらくはつづくだろうが、しかしそのうちには遂に立派な建築が「出来上る」だろう。)

2. und die Feuersbrunst war wegen eines scharf wehenden Nordwind so verderblich und um sich fressend, daß in weniger als drei Stunden zweiundvierzig Häuser, zwei Kirchen und eine Schule in Schutt und Asche **lagen**.

(北風がはげしく吹いたために火災は猛威を逞うしてあたり一面にひろがり、三時間とたたぬうちに、四十二棟の民家と、二個の教会と一棟の学校が灰燼に「帰ってしまった。」)

3. "Das Fräulein ist nur selten zu Hause," sagte Donati ; "wenn es Euch gefällig wäre, so könnten wir sie noch heute besuchen." Florio fuhr bei diesen Worten freudig aus dem träumerischen Schauen, in das er versunken stand ; er hätte dem Ritter um den Hals fallen mögen. ----- Und bald **saßen** beide draußen zu Pferde. (Eichendorff : Das Marmorbild.)

(「姫君の御在宅は極く稀でござるが」とドナーチは云った。「御よろしければ、今日にも、共々出掛けて御機嫌を伺おうではござらぬか」此の時まで沈思黙考していたフロリオは、この言葉を聞いて急に元気づいた。彼はほとんど相手の武士の首っ玉にふるいつきたい気がした。-----やがて二人は表へ出て馬上の人となった。)

記憶の好い人は、第四巻の読本の部に、次のような話があった事を思い出されるであろう。

"Wasser !" war das einzige Wort, das er sprechen konnte ; an einem Tropfen Wasser hing sein Leben. Der Kamerad hatte Wasser gebracht ; er badete ihm das Gesicht, gab ihm zu trinken und Doktor Barth **war gerettet**.

(「水を！」これが彼が語り得た只一つの言葉であった。彼の命は一滴の水に懸かっていたのだ。友人の方では水を持って来ていた。彼は彼の顔に水をぶっかけ、水をのませた、斯くしてドクトル・バルトは救われたのである。)

此の **war gerettet** は、過去完了の **war gerettet worden** とは少し違う。後者は、問題の瞬間よりしばらく前に起った救助の「動作」そのものを指し、前者は、その救助が行われた後の、もはや大丈夫になってしまった状態をさすのである。つまり **statisch** 静的なわけである。

こうした典型的な書きぶりは、殆んど一つの文法と云っても好いほど広く用いられるので、これを知っていないと、**stehen, sein, liegen** 等の意味がぴったりとわからない。

(4) **gewinnen** [得る、獲得する] を、**das Herz gewinnen** (歡心を得る、取り入る)の意味に用いる。**werben** (英語の **woo**) (口説く)を使ってもよろしい。(geworben durch.....) -----ここは多少仏文等の影響で **gewonnen** が前に行っているが、本当は **durch des Grafen süßes Wort gewonnen** である。しかし時代の推移と共に、過去分詞を前に立てる方がスマートな感じを与えるようになったのは、**Sanders** その他の文法大家の意見にも拘らず、やはり争われぬ事実である。

(5) 槍を持って家へ帰る、というよりは、槍を家へ搬ぶと云った方が。大きな槍が間がぬけて見えるから面白い。

(6) **geredet** [hatte]

(7) **schelten** (罵る)の過去は **schalt**.

(8) 此の **auch** は、負け惜しみから出た言葉で、おれたちも思い詮[つ]めてすごすごと家へ帰るのだが、「おまえだって」やはり.....の意。

(9) 「手前の出しゃばる幕じゃねえ、ひっこめ！」**Hier ist nicht dein Platz ! Pack dich !** なぞと云う。**Platz** というのは、つまり **wo man hingehört** (自分として当然いなければならぬ場所、または自分として出しゃばる権利のある場所) をいうのである。お三どんは台所、巡査は交番、泥坊は留置場、悪人は地獄、と云ったように。だから、「不適當」「不适当」または「穩当を欠く」ことを **nicht am Platz sein, nicht recht am Platz sein** という。

時には Stelle (位置)を使って、das zu erörtern, ist hier nicht die Stelle (その点に関する議論は此の際機宜に適しない、即ち、割愛する、省略する) などという。(仏語の、place から来た déplacé 不適當な、参照。)

(10) Hund には、日本語の「畜生」「野郎」の意もあるから、語勢によっては必ずいぶん失敬な言である。-----bissig というのも、「噛み癖のある」が転じて「毒舌を弄する」の意になる。

(11) この an- については前に詳しくのべた。(anknurren 等。)

(12) 現今でも、たとえば Hitlerianer (ヒットレル派)や Kommunisten (共産党)が Hetzerei (使喚、鬪争激成) をやるので度々社会の問題になる。

59.

Da Richwin solchergestalt(1) sah, daß alles verloren sei, machte er sich eiligst davon,(2) gewann(3) noch(4) zur rechten Frist(5) das Hinterpförtchen an der Lahn und schwamm mit dem Hunde durch den Fluß, weil der Nachen, welcher seine Frau gerettet,(6) nun am anderen Ufer stand.(7)

Nach wenigen Stunden erreichte er die Seinigen(8) und fand in Hessen eine sichere Zuflucht;(9) denn Landgraf Hermann war dem Grafen Johann feind(10) geworden nach der Schlacht bei Wetzlar wegen der eigenmächtig(11) begnadigten Gefangenen.

(1) solchergestalt は auf diese Weise (斯ういう風にして、斯くのごとくにして)と同意。Gestalt (姿、形)という女性の名詞に solch- (左様な)が附いて二格になったもの。文法第四卷 329, Genetivus absolutus の項を見よ。

(2) sich davon machen または sich auf und davon machen (其の場を逃げ出す、風をくらって逃げ出す、長居は無用と逃げ出す、どろんをきめ込む、出奔する、うせる、撤退する、退却に及ぶ)-----それからその次に das Weite suchen (いずこへとなく姿をかき消す、行衛定めぬ旅に出る)をやるのが普通である。

(3) 此の gewinnen は、erreichen (到達する、辿りつく)。

(4) **noch の研究**

此の noch [あぶなく、やっと間に合って、きわどいところで] は、微妙な機能を持った助詞である。其処には必ず es war die höchste Zeit (危ないところだった、もう少し遅れても駄目だった) という観念が這入る。まず、普通の noch (まだ、なお) がどうしてこんな意味になるかと云う、その移りかわりを説明しよう。如何となれば、一つの文字が、基礎的な一つの用法に端を発して、派生的な第二の用法を生む所には、必ずその二つを überbrücken (橋渡し)する過渡的な現象があるものである。

**動詞の effektiver Sinn [結果を指す意]
と、結果を度外視する意味との区別**

順序として先ず動詞の effektiver Sinn (結果を指す意味)と、結果を度外視する意味とを区別し置きたい。それはこう云う事です。

Als sein Einfluß sich bemerkbar machte, **erregte** er den Haß der Konservativen.

erregen の使い方をよく知らない人が、(そして少し常識の足りない人が) この文を次のように誤訳したと考えよう。

「かれの勢力が多少露骨になって来ると、かれはなるべく保守的な人々の憎しみを煽るように心掛けた。」

訳者は、これでもなかなか親切にくだいて訳したつもりである。ところが、erregen (刺戟する)という字の意味を一寸誤解しているから、くだいて訳すれば訳するほど其の誤がはっきりとしてくる。一たい翻訳というものはそう云うもので、直訳をしておけば、正訳だか誤訳だかわけがわからないですんでしまうが、これを親切にくだけばくほど、訳者の誤解がはっきりするものである。もし erregen を単に「刺戟する」と訳していたら、「彼は保守党の憎しみを刺戟した」と書いたにちがいないから、たとえ訳者が「刺戟した」を間違えて考えていようとも、読む方の人間は、訳者の誤解を貫いて、直ちに

原文の意味を看取したにちがいない。ところが、「なるべく煽るように心掛けた」とく
いてしまったら、もう助からない。

「刺戟する」は、決して「煽るように心掛ける」とか、「怒らせようと努める」という意味
ではなくて、実際刺戟を「なし遂げてしまった」意味である。これを **effektiver Sinn** (結
果を指す意味) という。

もう一つ例を引くと、(話法の助動詞は殊にこう云う問題が多いから)

Als unser geheimes Verhältnis ihrem Vater bekannt wurde, da mußte ich sie heiraten.

「我々の秘密な関係が彼女の父に知れた時、わたしは彼女を嫁に貰わなければなら
なかった。」

けれども遂に口実をつけて嫁に貰わなかった、というのなら **mußte** は結果を指す意味
ではないが、「遂に結婚させられてしまった」という意味なら、結果を指す意味である。
そして後者の方が正しい。近頃の翻訳口調に慣れない人は、「.....なければならなかった」
と聞くと、その結果を指す意味に気がつかないで、単にそういう事情が迫ってきただけ
かと思うのである。

これで **effektiv** (結果を指す) と云う意味はわかったろうと思うから、これを念頭に置き
ながら次の文を読んで貰いたい。(**konnte** という助動詞に注意しながら-----結果を指す
かどうかはまだわからないものとして.....)

Ich hatte einen Vogel, und diesen hatte die Katze erwischt. Ich konnte sie noch im letzten Augenblick verjagen.....

noch というのが一寸はつきりしないが、まあそれは別問題として訳して見ると。

「私は一羽の小鳥を持っていた。そいつを猫がつかまえてしまった。私は最後の[き
わどい]瞬間にその猫を追払うことができたのであった.....」

これだけではどうしても「出来たのであった」がわからない。ほんとうに助けたのか？
それとも単に助けることが「出来た」という事実だけしかなかったのか？ 前述の術語を
用いて云うと、**konnte** は **effektiv** か **ineffektiv** か？ わからない、これだけでは絶対にわ
からない。

そうすると、今まで一寸別問題にして考えていた **noch** という一寸した字が問題になっ
て来る。**noch** の意味によって、そのどちらかに決まるだろうか？

noch は「まだ」「なお」という意味である。そうすると、「まだ最後の際どい瞬間に於
て追払う事が出来た」-----わかった！「もはや追払うことができなかつた」の反対で、
「その時にはまだ救う可能性があった」のに相違ない。すると **konnte** は結果を指す意味
ではなくて、単にそう云う可能性があったというだけの話なんだ。つまり、文章のつづ
きを想像して見ると、

ich konnte sie noch im letzten Augenblick verjagen ; aber es war schon zu spät, als ich mich dazu entschloß.

(私はその猫をまだ最後の瀬戸際で追払うことは出来たのだったが、そうしようと
思い立った時にはもう晚かった。)

こんな事になるのではあるまいか？

独断と想像とはまず此の辺で打ち切って、さて原文のつづきを読んで見る。

ich konnte sie noch im letzten Augenblick verjagen..... es war die höchste Zeit.

さあ大変！想像がちがっていた！ **noch** の意味がまた改めてわからなくなって来た
が、又候それを度外視して訳をつけて見ると。

「私はその猫を.....最後の瞬間に追払うことが出来た.....あぶないところだった。」

豈図らんや、小鳥のやっこさん、助かってしまった！ **konnte** は **effektiv** であっても好

いのだった。

しかし **noch** はどうなる？「まだ助かった」といえば、「まだ助かる可能性があった」という風に聞こえて、結果を指す **konnte** にはならない筈ではあるまいか？可哀そうだが、この **noch** の解決がつかないうちは、小鳥の運命は保証できないのではあるまいか。結果が「まだ」わからなければこそ「まだ」という助詞を入れるのではあるまいか？「もう」追払ってしまっておきながら「まだ」とは何事だ！ドイツ語はわからない。

それはわからない方がまちがっている。**noch** にはこう云う使い方があるのである。そして、今まで述べて来た経過が、そりもなおさず其の新たな意味の生ずる過程なのである。凡そ社会現象のすべてにはその「歴史」があり「過程」がある。言葉の用い方の心理にすら「歴史」があり「過程」がある。突然新たな意味に接すれば単に「へーえ！」と思うきりだが、既知の意味から転じて来た筋路を辿って見れば「ははア！」と思う。「へーえ！」は困る。「ははア！」でなければ。-----認識とは何ぞや？という問題が出たらそれは「ははア！」である、と答えたら満点である。

脱線をして本問題にかえると、**noch** には、「からくも」「かろうじて」「危なく」「際どい時に」「もう殆んど絶望なくらいおそかった時に」「危機一髪の瞬間に」（これは少し誇張だが）等の意味が生じて来る。

即ち **ich konnte sie noch im letzten Augenblick verjagen** には、全体として二つの意味がある。第一の意味は、**konnte** を **ineffektiv**（結果の観念を度外視した考え方）の意にとった時に生じ、その際の **noch** は「まだ」とか「なお」とかいう、つまり普通の意味である。

第一の意味

私はその猫をなお最後の間に追い払うことができたのであった.....

第二の意味は **konnte** を「首尾よく追い払い得た」の意、即ち **effektiv** な意味にとった際に生ずる。すると、相変らず **noch** を存置してかまわない。そのかわりに、**noch** を「なお」と訳すると、日本語ではたしかに心象が得られない。その時には「丁度」とか、「際どいところで」「やっと」「ようやく」「からくも」なぞと訳すると、ほぼ **noch** の考え方がわかる。

第二の意味

私はその猫を丁度最後の瀬戸際に追払うことができたのであった。

第一の「なお」と、第二の「丁度」「やっと」とが、ドイツ語の考え方では一致するので、同じ意味でありながら、動詞が「結果的」だと「丁度」「からくも」と云い、「非結果的」だと「まだ」と云うのである。-----動詞がもし結果的でも非結果的でもない際には、その両者は完全に一致して、どちらで訳しても構わない。

Nach einem stürmischen Laufen und Drängen und Stoßen stehe ich endlich auf dem Bahnsteig : es war noch Zeit !

大変な権幕で、駆けつけ、押し分け、突きのけた揚句、やっとプラットホームへ来てみると、-----「まだ」間に合った！[または、「やっと」間に合った！「丁度」間に合った！]

此の **noch** は、なかなか呑み込めない **noch** であるから、特に詳しく説明したわけである。

(5) **Frist, f.** は、こゝでは **Zeit, f.** (時)と同じ事。

(6) **gerettet** [hatte.]

(7) **単に「在る」を意味する諸種の動詞**

bleiben, liegen, stehen, sitzen, stecken 等は、単に「在る」「いる」の意に用いる。つまり **sich befinden** (自己を見出す)の意にである。

Die Sonne steht am Himmel.	日輪は天にかかる。
Die Gefahr liegt in der Luft.	空中に危険の徴あり。
Wo bleibt Karl ?	カルルは何処にいる？
Wo steckt Marie ?	マリィは何処にいる？
Dort saß ein König.	其処に一人の王が居た。

立っている、座っている、横たわっている、等の区別はほとんどないので、単に「いる」「在る」の意味だと思えばよろしい。小舟が「立って」いるなんて話はない。「横たわっている」ならまだしもわかるが。-----それに、「立つ」という意味の字は、ラテン系の諸語、即ち、仏、西、伊、では、堂々と「居る」「ある」「である」の意に用いられている。ich bin gewesen に対する仏、伊、西、の動詞は、

仏 j'ai été 伊 [io] sono stato
西 [yo] he estado (他に he sido もあり)

ドイツ語の gewesen に相当する été, stato, estado は、すべてラテン語の stare (stehen) から来た形である。

(8) 「私のもの」「汝のもの」「彼のもの」等を意味する der meinige, der deinige, der seinige 等を大文字にして複数にすると (die Meinigen, die Deinigen 等々) それは「私の一族」等の意になる。

(9) Zuflucht, f. (避難)とは、つまり Zufluchtsort, m. (避難所、隠れ家)の意である。

(10) 名詞の Feind, m. から来た形容詞。feindlich (英語の hostile)と同じ。

(11) willkürlich (気随気儘に、勝手に、専断的に、擅[ほしいまま]に。)

60.

Ins Hessenland aber drang bald eine neue Mär(1) aus der Reichsstadt. Der Graf von Solms hatte, nachdem er den Bürgern die Waffen aus der Hand geschmeichelt,(2) den zünftlerischen Rat in den Turm(3) geworfen, die Güter der Ratsherren eingezogen(4) und drei derselben, Kodinger, Dufel und Vollbrecht, enthaupten(5) lassen, zwei andere Ratsherren, Beyer und Heckerstump, warfen die Solmsischen(6) von der Brücke in die Lahn und ersäuften sie kurzer Hand,(7) um dem Scharfrichter(8) die Umstände(9) zu ersparen.(10) Den sechsten Mann zu(11) diesen fünf(12) hätte man gar gerne dann zur Abwechslung(13) aufgehängt:(14) es(15) war dies Meister Gerhard Richwin, den der Graf am bittersten haßte. Allein in Wetzlar wie in Nürnberg hängt man keinen, bevor man ihn hat.(16) Die alten Geschlechter aber, mit welchen(17) der Graf längst unter Einer(18) Decke gesteckt, gewannen wieder die volle Herrschaft wie vordem.

(1) Märe (略して Mär) f. は、たとえば Märchen, n. (お伽噺、童話)等に現れておる古めかしい言葉で、今の言葉で云えば Neuigkeit (音信、たより、噂、消息)または、もっと現代的な言葉では Meldung (報告、情報)である。基督教の新約聖書のことを Evangelium (福音書)というが、(ギリシャ語の eu-「善き」angelion 「しらせ」)それを die gute Mär (吉報)と訳して、爺さん婆さんにわからせていた時代がある。

(2) die Waffen aus der Hand schmeicheln は、私が Lativum [搬動語法] と名づけたものの好個の例である。(第四巻 430) 忘れた方は、是非もう一度読み直して貰いたい。

(3) **der Turm ; die Festung. 監獄**

Turm, m. (塔)というのは、つまり Gefängnis, n. 牢屋のことである。昔は、城砦の隅々に大きな塔があって、塔の下部には、深いところに、獄屋があった。それを Verließ というが、これは verlieren (失う) と関係のある字で、そこへ迷い込んだ (sich hineinverlieren) が最後、もはや二度とは日の眼が拝めないからである。仏語では les oubliettes というが、これも世間から忘れ (oublier) られてしまうという意味の字である。----- 一たい城砦と監獄とは連想上の関係が深く、獄屋のことを Festung (要塞)とすら云うことがある。つまり監獄に使用するのは昔の城が都合がよかったからでもあろう。けれども、現今でも、別に城のような形はしていなくても、刑務所のことを Festung, Turm 等と云うことがある。----- Strindberg 作の有名な戯曲 der Totentanz [死の舞踏] の第一部は、昔監獄だった要塞の塔内に要塞砲兵大尉の夫妻が住んでいて、お互いにお互いの看守をつとめている有様を書いたものであるが、これも、城と獄との密接な関係を基礎とした場面の選びかたである。夫婦生活を牢獄と見たてて、それを皮肉に要塞の塔の中へ移したのが面白いのである。

(4) einziehen (差し押さえる)というのは、つまり gerichtlich einziehen (司直の手によって没収する)することで、konfiszieren ともいう。konfiszieren された財産家財は、国庫(又は市庫)に収められる (dem öffentlichen Schatze einverleibt werden)

(5) köpfen (誡首する) ともいう。----- ent- の前綴は、「なくする」「取り去る」の意に用いられる、つまり Haupt (首) を取り去る、という構造。

(6) -isch または -lich の語尾の形容詞形を名詞化して、「.....方」「.....軍」の意に用いることがある。die Kaiserlichen (行軍、勤王軍) die Österreichischen (奥国方)。

(7) kürzerhand (無雑作に) とも書く。いわゆる Genetivus absolutus (第四巻 329) の副詞である。----- 同様に、手っ取りばやく或人を片づけることを、mit jemandem kurzen Prozeß machen という。つまり、罪の訊問すらしないで判決を下したり、刑の執行をすることである。----- 「無雑作に」は、次に出て来る Umstände を用いて ohne Umstände または ohne weiteres とも云う。

(8) Henker, m. (絞首刑執行者) に対して、首斬り役人を Scharfrichter という。

(9) 要するに、「ご念の入ったこと」「御苦勞さまなこと」「邪魔くさいこと」「まどろこしいこと」「繁文褥体」を Umstände という。複数のみを用いるから、この字は所謂 Pluralia tantum (第一巻 85) の一種である。(Plurale tantum と云ってもよろしい、plurale は、拉丁語の「複数」と云う字の単数で、pluralia は「複数」のふくすうである)-----Machen Sie keine Umstände! どうかお構いなく!

(10) ersparen は英語の spare で、「省く」「節約する」----- たとえば Ich will Ihnen die Mühe ersparen, im Wörterbuche nachzuschlagen. 僕があなたに、辞書を引く勞を省いてあげましょう。

(11) 或物に或物が「付け加わる」(etwas gesellt sich zu etwas) という時、即ち、「附属」を意味する zu の用いかたがある。たとえば der Text zu dieser Melodie (此のメロディーにつけて歌う歌詞) 等。

(12) 「人数」を意味する数詞は、zu と共に用いると、よく語尾を採る。zu dreien (三人で) zu Hunderten (数百人) 等。此処は別にその zu ではないが、fünften は fünf Personen の意である。

(13) zur Abwechslung (交替に、交代に、目先をかえるために)、abwecheln (替える)----- 此の zu は、「.....のために」の zu. たとえば zum Scherz (冗談に) zum Trost (気やすめに) zur Erinnerung (念のために) zum Versuch (試みに) zum Dank (お礼に) zum Beispiel (一例に) zur Antwort (返事に)。

(14) zur Abwechslung (変化をつけるために、単調を破るために、たまには一寸手をかえて) がすこぶる皮肉である。ここの約法的語法に注意してもらいたい。即ち wenn es ginge (もしそういう訳に行くものなら) という假定部が省かれて、それから出立した結論だけが云われていると見てよろしい。

(15) こういう時には、簡単に dies war..... (それは) というよりも、妙に念を入れて、仰々しく es war dies..... (と申すのは外でもない) と、非人称化した文章 (第三巻 273) を用いた方が面白い。その次に、今までは単に Meister Richwin と呼んでいた本篇の主人公を、急にお客様扱いにして Meister Gerhard Richwin と公式に呼んだところなぞも、文の非人称と相待って、軽いユーモア (Humor) を漂わせている。

(16) 既に Nürnberg という、一見何の関係もない町の飛び出ただけでも、鋭い頭は其処に何かの異状を看取しなければならない。

Anspielung 暗喩

これはドイツ人の誰もが知っている Schiller の処女作 Räuber (群盜) 中の名高い歌句に暗喩 (anspielen) したのである。盜賊達が、官憲の手から、今や死刑に処せられんとしていた Roller という仲間を奪いかえして来て、Nürnberg の官憲を嘲笑しながら歌う Spottlied (嘲[あざけり]の歌) に

Die Nürnberger henken keinen, Sie hätten ihn denn vor.

ニュルンベルクのお上とて 居なきや釣ろにも釣られまい。

というのがある。hätten.....denn は「.....持つならば格別だが」の意で、vorhaben は、「眼前に持つ」即ち、引っ捕えて来て現在眼のまえに据える事である。此の小説では sie hätten ihn denn vor を bevor man ihn hat と変えて用いている。

(17) 第四巻 338.

(18) mit jemandem unter einer Decke stecken (或人と一つ掩いの裡にかくれる) は、共謀する意。Decke は Deckmantel (仮面) の意。Einer の大文字は不定冠詞と区別する為め。

61.

Obgleich Meister Richwin den besten Teil seines Besitztums in Feindeshand hatte(1) lassen müssen, konnte er doch mit dem Geretteten(2) später in Frankfurt als Bürger sich einkaufen (3) und ein neues Geschäft beginnen. Wenn er nun dort in wieder gesichertem Behagen bei seiner Hausfrau saß, den treuen, bereits ergrauenden(4) Thasso zu Füßen, dann sprach er wohl manchmal, mit einem wehmütigen Blick auf den "stummen Ratsherrn": "Gott verzeih mir's,(5) daß ich Kinderzucht und Hundezucht vergleiche! Die Zucht(6) der Kinder lohnt uns Gott(7) und wir erwarten nicht, daß ein Kind den Sold all(8) unserer Mühen uns gleich bar(9) bei Heller und Pfennig(10) heimzahle.(11) Aber dieser Hund hat zum Dank für meine Zucht mich selber erzogen und zum Entgelt für tausend richtig empfangene(12) gesalzene(13) Prügel mir endlich Anno 1375 gar(14) das Leben gerettet! Niemals ward ein Schulmeister so rasch und vollgültig(15) gelohnt, wie ich durch meinen und der Reichsstadt Wetzlar stummen Ratsherrn."(16)

(1) 此の hatte の位置については第三巻 259.

(2) 一格は das Gerettete (救われたもの)即ち、換言すれば was dabei an Gütern gerettet worden ist 凡そ財産と称するもので其の際に助かった限りのもの。

(3) **Lativa 搬動語法**

この sich einkaufen も例の搬動語法の一つで、分解して考えるとすれば、kaufen することに依って自分 (sich) を何かの中 (in) へ入れることである。sich als Bürger einkaufen といえ、**「自分を市民として買収し込む」**即ち、金を出して或る町の市民権を獲得することである。同様に、sich ankaufen (地所を買ってある村の村民になる) という語がある。an- は、sich ansiedeln (移住する、植民する)等の an- で、「或地にピッタリと附着することを意味する。直訳すると、自分を(sich)買収によって或る土地の土にへばりつける (an-) ことである。持地所、住地のことを Anwesen というのも、同じ an- である。移住して土着することを sich anbauen というのも、同じ構造で、要するに an- は百姓に非常に関係があつて、土くさい臭いのする前綴である。

(4) ergrauen = graue Haare bekommen (白髪頭になる)即ち altern おいぼれる。

(5) Gott verzeih' mir's (神がそれを私に恕し給わむことを) というのは、「こんな事を云つては甚だ不穩当かも知れないが」という時の常套文句である。

(6) Zucht, f. (仕込み、教育、訓育)は ziehen (育てる)と関係のある字。erziehen (教育する)から来ている名詞は Erziehung, f. (教育)である。-----Zucht は四格で、Gott が一格なのに注意。

(7) 「神が酬いる」というのは、つまり現世に於ては酬いられないと云う事を穩便に云つたのである。たとえば、貧乏人が、お金持ちに慈善を施してもらつた時なぞには、お礼をしようもしようがないから、Gott lohn' es Euch ! (神があなたにお酬い下さる事を) と云つて感謝する。但し、たとえば我々が一生懸命に原稿を書いて、Gott lohn' es Euch ! と云つて本屋さんに逃げられた日にはたまらない。「どうかそんな事のないように！」は Das verhüte Gott !

(8) 度々云つた通り、物主代名詞その他の「冠詞属」(第一巻 98 ページの真中所に此の語の説明あり)の前では、all- は全然語尾を附けない際が多い。

(9) bar は「現金の、現金で」という形容詞。-----其の他に、二格支配の bar というのがあるが、これは「.....の無き」の意。それからもう一つ、形容詞の語尾に -bar というのがある。それを応用した語呂洒落にこんなものがある。

Der Fortschritt der Technik ist wunderbar ;

aber er führt in eine Welt, die Wunder bar ist.

技術の進歩は驚異的である。しかしそれは吾人を神秘皆無の世界に導く。

(10) Heller も Pfennig も、極く僅かな価値の貨幣の名で、bei Heller ud Pfennig は、一厘一毛の末に到るまでも、1文も残さず、という熟語。

(11) heim- = zurück.

(12) richtig empfangen, richtig erhalten は、丁度日本語の「正に領収仕り候」にあたる。「正に頂戴つかまつた」「頂戴仕り候こと実証なる」「確かに頂戴致した」

(13) **gezalzen** (塩漬けにした、塩っからい)は **salzen** の不規則な過去分詞。-----**Salz, n.** (塩)という言葉は、他の **Würze, f. Gewürz, n.** (薬味)等と同じく、何でも「ピリッ」と効くもの、即ち日本語でなら胡椒とでも云う可きところに用いる。たとえば洒落 (**Witz**) や皮肉 (**Ironie**) なぞに、よく **gezalzene Ironie** (辛辣な皮肉)とか **Kürze ist des Witzes Würze** (簡潔が洒落の薬味なり) なぞと云う。此処では **Prügel** (笞) 即ち **Lehre** (教訓)を、一つの皮肉か冗談のように見立てて、「含蓄のある教訓」「辛辣な教訓」と云ったような意味で **gezalzene Prügel** と云ったのである。故に **gezalzen** という形容詞には、「味わうべき」とか「頂き甲斐のある」とか云ったような意味もあると同時に、「ピリッとした」「こっぴどい」「手きびしい」という一面もあって、其処が用語の面白さである。殊に **für tausend richtig empfangene gezalzene Prügel** と、長い形容句があるので益々面白くなっている。

(14) **gar** は、今までに度々出て来た。 **sogar, vollends** (.....すら、.....までも)と云う意の前置的接続詞。

(15) **voll** 完全に **gültig** 効力ある、価値ある。-----「申し分なく」「点の打ち所がないまでに」

(16) **Fabula docet** 「その心は」

この最後が全篇の **fabula docet** (落ち、こころ、真意、教訓)で、同時に表題の **der stumme Ratsherr** というのが、この最後では **meinen und der Reichsstadt Wetzlar stummen Ratsherren** となっていて、**Ratsherr** という概念そのものが意味を持って来ている。即ち **Ratsherr Ratsgeber** とは(智恵を貸す者、教える者)の意でなくてはならぬ。**Thasso** は、黙っていながら、**Wetzlar** の市にも **Richwin** にも多くの智恵を貸したというわけである。